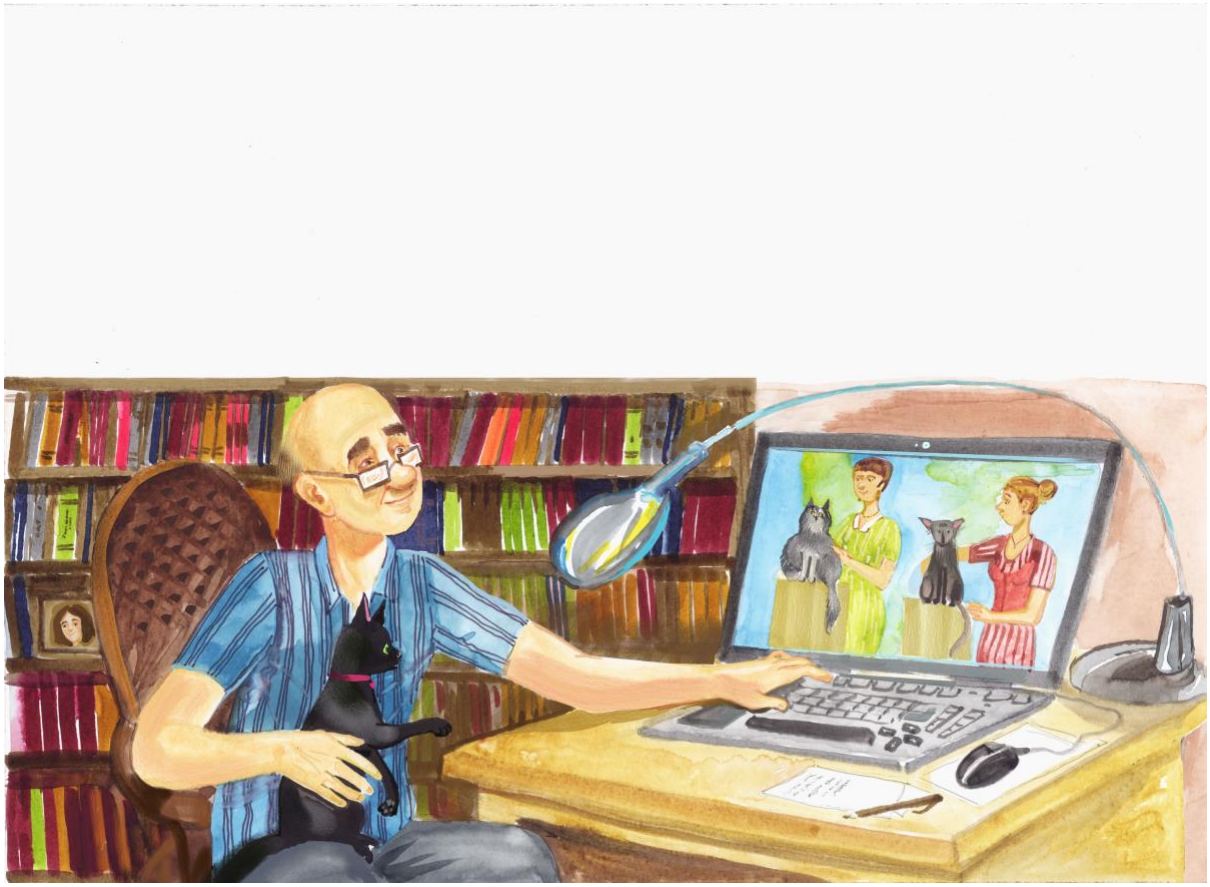
CLEO



Antwoordenboekje

Francisco Javier del Pino Romero

CLEO: Antwoordboekje

Francisco Javier del Pino Romero

1ª edición / 1ste editie: 2025

© 2025, Fiscal Celestial
© de la redacción / Redactie: Francisco Javier del Pino Romero
© de las ilustraciones / Illustraties: Ekaterina Muratova
© de las traducciones / Vertalingen:
Lieve Behiels
Allan Brown
Elena Kupriyánova
Cristina López Devaux
Javier del Pino Romero
© de la revisión/ Revisie: Lieve Behiels
www.fiscalcelestial.org

Depósito legal / Wettelijke depot: D/2025/Fiscal Celestial, uitgever

Alle rechten voorbehouden. Behoudens uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de uitgever.

Todos los derechos reservados. Está estrictamente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra, sea cual sea el medio usado, sin el permiso expreso y por escrito del editor.

CLEO: ANTWOORDBOEKJE



Dit werkboek is gebaseerd op **CLEO**, een tweetalig boek geschreven in het Spaans door Francisco Javier del Pino Romero en vertaald in vier andere talen. Er zijn 4 versies van CLEO uitgegeven:

Spaans-Frans: ISBN:9789464516135
Spaans-Engels: ISBN:9789464517866
Spaans-Nederlands: ISBN:9789464516128
Spaans-Russisch: ISBN:9789464517859

Deze oefeningen zijn bedoeld voor studenten Spaans als vreemde taal, en voor Spaanstalige studenten van Frans, Engels, Nederlands of Russisch met een B-niveau volgens het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen (ERK). Het is ook een ideaal hulpmiddel voor kinderen van Spaanstalige ouders die wonen in een land waarvan de officiële taal een van de talen van het boek is (Frans, Engels, Nederlands of Russisch) en in een van die talen school lopen, of voor kinderen van wie de ouders (of één van de ouders) moedertaalsprekers van een van die vier talen zijn.

Voor meer informatie over **CLEO**, bezoek de website: www.fiscalcelestial.org

CLEO: ANTWOORDBOEKJE

1. NOOT VAN DE AUTEUR (pp. 4-5)

1. Wie heeft de biografie van Cleo geschreven?
Cleo en haar vader.

2. Wat zijn de verplichtingen van kattenbaasjes?
Ze eten geven, elke dag hun plas en poep opruimen, ze begrijpen en van ze houden.

3. Hoe oud is Cleo?
Cleo is zeven jaar oud.

4. Behalve het vertellen van het leven en de avonturen van een sprekende poes, wat is Cleo?
Cleo is een handboek over hoe je met je poes kunt samenleven, haar kan begrijpen en gelukkig met haar kan zijn.

2. DE HOOFDFIGUREN (pp. 6-7)

5. Hoeveel broers en zussen heeft Cleo en hoe heten ze?
Cleo heeft drie menselijke broers en zussen. Zij heten Pablo, Ruti en Elena.

6. Hoe oud zijn Cleo's menselijke broers en zussen en wat studeren ze?
Pablo is 17 en gaat piano en zang studeren aan het Conservatorium van Wenen (Oostenrijk).
Ruti is 15 en studeert aan de internationale school van een ver land.
Elena is 12 en gaat naar dezelfde school als Ruti.

7. Welke andere personages komen in het boek voor?
Cándida is de moeder van Cleo's menselijke broer en zussen. Búho is Cleo's adoptievader en medeauteur van het boek, en Liena is de vriendin van Búho. Ze is pianolerares.

8. Waar wonen Cleo en haar adoptievader?
Cleo en haar vader wonen in Antwerpen, België.

3. NOOT VAN CLEO (pp. 8-13)

9. Wie kwam op het idee om dit boek te schrijven en wanneer?
Het idee om dit boek te schrijven kwam van de adoptievader tijdens de lockdown wegens de pandemie van het coronavirus.

10. Hoe heeft Cleo Spaans leren spreken?
Cleo raakte gewend aan de Spaanse taal door samen met haar vader naar voetbalwedstrijden, films en nieuwsprogramma's te kijken. Zij heeft het geleerd zoals de mensen het leren: op het gehoor.

11. Welke andere talen begrijpt Cleo?

Cleo begrijpt Russisch, Frans en Nederlands.

12. Waarom wil Búho niet dat bekend wordt dat Cleo Spaans spreekt?

Omdat ze in een laboratorium zou kunnen eindigen. Wetenschappers zouden experimenten met haar uitvoeren om na te gaan hoe het mogelijk is dat een kat kan praten. Of misschien zou Cleo wel in een circus of een dierentuin terechtkomen.

13. Waarom wil Búho een boek over Cleo schrijven?

Zodat iedereen haar leert kennen, weet hoe intelligent en goedhartig ze is en beslist een kat te adopteren. En zodat alle kinderen weten hoe ze met een kat moeten omgaan, welke de voor- en nadelen zijn, en welke de rechten en plichten van poezen zijn.

14. Waarom wil Cleo dat er een boek over haar wordt geschreven?

Zodat alle jonge katten weten wat hen in het leven te wachten staat en wat ze moeten doen in situaties waarin zij is beland en waarvan zij zouden kunnen leren.

15. Waarom kan Cleo het boek niet zelf schrijven?

Omdat ze met haar klauwen geen balpen soepel kan vasthouden, of de toetsen van een computer niet juist kan aantikken.

16. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek:

ESP Una cabezadita
ENG A snooze
FR Un petit somme
NL Een dutje
RU Немного поспать

ESP Los gatos tenemos muy buen oído
ENG Cats have a very good ear
FR Les chats ont l'ouïe fine
NL Wij katten kunnen heel goed horen
RU У котов очень хороший слух

ESP Tendré cuidado
ENG I'll be careful
FR Je ferai bien attention
NL Ik zal opletten
RU Я буду осторожна

ESP Eso no es justo
ENG That's unfair
FR Ça n'est pas juste
NL Dat is onrechtvaardig
RU Это несправедливо

ESP Un gato que habla
ENG A talking cat
FR Un chat qui parle
NL Een sprekende kat
RU Говорящий кот

4. ¿QUIÉN SOY YO? (pp. 14-17)

17. Welke zijn de goede eigenschappen van Cleo?
Cleo is intelligent, heeft een goed geheugen, is lenig, knap en heeft een superfijn gehoor en reukvermogen.

18. Wat is het probleem van Cleo?
Cleo moet ruiken en aanraken omdat haar gezicht verbonden is met haar reukzin.

19. Hoe omschrijft Cleo haar adoptievader?
Cleo zegt dat hij de beste vader is die een kat zich maar zou kunnen wensen: hij heeft veel geduld, geeft haar heel goed te eten, zorgt voor haar, speelt met haar, kamt haar elke dag, begrijpt haar volkomen en houdt veel van haar.

20. Wat vindt Cleo lekker en leuk?
Garnalen, olijven en haar lievelingskoekjes, neervlijen en uitrusten op elke fauteuil of bank in huis, en zich wijden aan de literatuur door nog boeken te schrijven.

5. WOORDEN IN DE WIND (pp. 18-21)

21. Wat vraagt Cándida aan Ruti en Elena?
Dat ze zorgen voor de kat Pushemiau, die van een vriendin is die een week op vakantie gaat, en dat ze heel voorzichtig zijn want hij is heel oud.

22. Wat willen Ruti en Elena?
Ruti en Elena willen hun eigen poesje.

23. Wat antwoordt Cándida?
Dat ze hun eigen poesje mogen hebben als ze goede cijfers halen en Elena haar taken doet en niet de hele tijd op Facebook en YouTube zit.

24. Wat heeft Ruti gedaan waardoor haar vader trots op haar is?
Ruti kan alleen voor haar opvoeding zorgen, is in alles goed op school, doet aan sport en leest veel.

25. Wat heeft Elena gedaan waardoor haar vader trots op haar is?
Elena heeft voor alles heel erg haar best gedaan.

26. Wat is het cadeau van de vader aan Ruti en Elena?
Een reis door Spanje van 3 weken en een week aan het strand van Fuengirola.

27. Wat vragen Ruti en Elena aan hun vader als cadeau voor hun goede cijfers?
Ruti en Elena willen een Spaanse poes.

28. Waarom moet de kat Spaans zijn?
Omdat de katten die Ruti en Elena zien, nijdig zijn en met elkaar vechten.

29. Wat zegt de moeder van Ruti en Elena?
Zij beloofde haar dochters dat ze een poes mochten houden als ze goede cijfers haalden.

Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Si sacáis buenas notas
ENG If you get good grades
FR Si vous me ramenez un bon bulletin
NL Als jullie goede cijfers halen
RU Если вы получите хорошие оценки

ESP Si haces tus tareas
ENG If you do your homework
FR Si tu fais bien tes devoirs
NL Als jij je taken maakt
RU Если ты будешь делать свои задания

ESP Estoy muy orgulloso de vosotras
ENG I'm very proud of you
FR Je suis très fier de vous
NL Ik ben erg trots op jullie
RU Очень горжусь вами

ESP Haces deporte
ENG You practise sports
FR Tu fais du sport
NL Je doet aan sport
RU Ты занимаешься спортом

ESP Un viaje por España de 3 semanas
ENG A three-week tour of Spain
FR Un voyage de trois semaines en Espagne
NL Een reis door Spanje van drie weken
RU Путешествие по Испании на 3 недели

ESP Los gatos de aquí tienen malas pulgas
ENG Cats here are very bad-tempered
FR Les chats d'ici ont tous mauvais caractère
NL De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig
RU Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые

ESP Se pelean entre ellos
ENG They fight each other
FR Ils se battent entre eux
NL Ze vechten met elkaar
RU Они дерутся между собой

6. POES GEZOCHT (pp. 22-29)

30. Wat hebben Ruti en Elena gedaan tijdens de zomer van 2013?

Ze deden de ronde van Spanje in 21 dagen, Elena viel af en Cleo kwam in hun leven.

31. Wat had Cleo nodig om het verre land binnen te komen waar Ruti, Elena en hun moeder wonen?

Cleo had een internationaal paspoort nodig en moest gevaccineerd zijn.

32. Waarom vonden Ruti en Elena de katten die ze in de winkel zagen niet leuk?

Omdat ze duur waren, op speelgoedkatten leken, levenloos, vol pretentie.

33. Hoe hebben ze Cleo gevonden?

Op het internet vonden ze een advertentie van een mevrouw die poesjes weggaf, ze maakten een afspraak met haar af en haalden Cleo op.

34. Waarom hebben ze haar de naam Cleo gegeven?

Naar Cleopatra uit Egypte, omdat ook zij zwarte haren en groene ogen had, en ook heel mooi was.

35. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Pasaporte internacional de animales de compañía
ENG International Pet Passport
FR Passeport international pour animaux de compagnie
NL Internationaal paspoort voor gezelschapsdieren
RU Международный паспорт для домашних животных

ESP El gato necesitaba estar vacunado
ENG The cat needed to be vaccinated
FR Il fallait faire vacciner le chat
NL De kat moest gevaccineerd zijn
RU У него должна быть прививка

ESP Un gran centro comercial
ENG A large shopping center
FR Un grand centre commercial
NL Een groot commercieel centrum
RU Большой торговый центр

ESP Buscamos en internet
ENG We searched the internet
FR Nous avons cherché sur internet
NL We zochten op het internet
RU Мы поискали в Интернете

ESP Encontramos un anuncio de una señora que regalaba gatitos
ENG We found an advert from a lady who was giving away kittens
FR Nous sommes tombés sur l'annonce d'une dame qui avait des chatons à donner
NL We vonden een advertentie van een mevrouw die poesjes weggaf
RU Мы нашли объявление одной сеньоры, которая раздаривала котят

ESP Quedamos con ella al día siguiente
ENG We arranged to meet her the next day
FR Nous avons fixé un rendez-vous avec elle pour le lendemain
NL We maakten een afspraak voor de volgende dag
RU Мы договорились встретиться с ней на следующий день

ESP Como un bosque hechizado al atardecer
ENG Like a bewitched forest at sunset
FR Comme une forêt enchantée à la tombée du jour
NL Als een betoverd bos bij zonsondergang
RU Как заколдованный лес в сумерках

ESP También ella tenía el pelo oscuro y ojos verdes
ENG She too had dark hair and green eyes
FR Elle aussi avait des cheveux foncés et des yeux verts
NL Zij had ook donkere haren en groene ogen
RU У той ведь тоже были темные волосы, и зеленые глаза

ESP La señora me gritó: «¡Cuidado!»
ENG The lady shouted at me: "Watch out"!
FR La dame a crié : « Attention » !
NL De mevrouw riep: "Opgelet"!
RU Сеньора крикнула мне: «Осторожно!

7. DE MYSTERIEUZE AFKOMST VAN CLEO (pp. 30-31)

36. Wie koos wie: de vader Cleo of Cleo de vader?

Cleo koos. Ze sprong en ging op de schouder van de vader zitten.

37. Wat is Cleo's eerste herinnering aan haar kindertijd?

Haar eerste herinnering is wakker worden in een donkere kamer met een stro bedekte vloer, dieren en een doordringende geur van koeienvlaai.

38. Wat kreeg Cleo toen ze met haar vader en zussen bij het appartement aan het strand aankwam?

Een kist met zand voor haar behoeften, een kom water en een andere met eten.

39. ¿ Heeft Cleo bij de oude vrouw gegeten? Waarom?

Nee, want Cleo vond het eten vies, een rotzooi.

40. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP No sé ni cuándo ni dónde nací
ENG I don't know when or where I was born
FR J'ignore quand et où je suis née
NL Ik weet niet wanneer of waar ik geboren ben
RU Когда и где я родилась, не знаю

ESP Un penetrante olor a excremento de vaca
ENG A pungent smell of cow dung
FR Une odeur pénétrante de bouse de vache
NL Een indringende geur van koeienvlaai
RU Пронзительный запах коровьего навоза

ESP La reconozco por su olor
ENG I recognise her by her smell
FR Je la reconnais à son odeur
NL Ik herken haar aan haar geur
RU Я узнаю ее по запаху

ESP Está hablando con alguien
ENG She is talking to someone
FR Elle parle à quelqu'un
NL Zij spreekt met iemand
RU Она разговаривает с кем-то

ESP En una lengua que no entiendo
ENG In a language I don't understand
FR Dans une langue que je ne comprends pas
NL In een taal die ik niet begrijp
RU На непонятном мне языке

ESP Mis dos hermanas me hablan con cariño
ENG My two sisters speak to me with affection
FR Mes deux soeurs me parlent tendrement
NL Mijn twee zussen spreken me vriendelijk toe
RU Мои две сестры ласково со мной разговаривают

ESP Doy un suspiro de alivio
ENG I breathe a sigh of relief
FR Je pousse un soupir de soulagement
NL Ik slaak een zucht van verlichting
RU Облегченно вздыхаю

8. IN HET APPARTEMENT AAN HET STRAND (pp. 32-35)

41. Wat heeft de dierenarts met Cleo gedaan?

Ze onderzocht haar, vroeg naar haar antecedenten, waar ze geboren was, woog haar, injecteerde een microchip, ontwormde haar en schreef een paspoort voor gezelschapsdieren uit.

42. Waarom kan Cleo niet met de meisjes naar het verre land reizen?

Ze kan pas gevaccineerd worden als ze 4 maanden is, maar ze is 3 maanden oud en zonder vaccinatie kan ze de grens van het verre land niet oversteken.

43. Wat is er met Cleo gebeurd, waar is ze naartoe gegaan?

Ze is met haar vader naar Córdoba gegaan, naar het huis van de familie van Búho, vandaar naar de luchthaven van Madrid, en met het vliegtuig naar Wenen, waar Búho woont en werkt.

44. Wat ziet Cleo door het raam van het vliegtuig?

De wolken, de bergen en de steden.

45. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Llegamos a un piso cerca de la playa
ENG We arrived at a flat near the beach
FR Nous sommes arrivés dans un appartement près de la mer
NL Wij kwamen aan bij een appartement dicht bij het strand
RU Мы прибыли в квартиру, которая располагалась рядом с пляжем

ESP Yo era bastante pequeña e inexperta
ENG I was quite small and inexperienced
FR J'étais assez petite et inexpérimentée
NL Ik was erg klein en onervaren
RU Я была довольно маленькая и неопытная

ESP De repente, yo podía entender todo lo que ellos decían
ENG I could suddenly understand everything they said
FR Je comprenais soudain tout ce qu'ils disaient
NL Ineens kon ik alles begrijpen wat ze zeiden
RU Я вдруг стала понимать все, что они говорили

ESP Por alguna razón que desconozco
ENG For some unknown reason
FR Pour une raison que j'ignore
NL Waarom weet ik niet
RU По какой- то неизвестной мне причине

ESP Ellos no me entendían a mí
ENG They couldn't understand me
FR En revanche, eux ne me comprenaient pas
NL Zij konden me niet begrijpen
RU Они меня не понимали

9. CLEO IN HAAR NIEUWE HUIS IN WENEN (pp. 36-37)

46. Hoeveel verschillende blikjes kattenvoeding heeft Cleo geproefd?
Cleo heeft 15 verschillende blikken voeding geprobeerd.

47. Welke twee blikken kattenvoeding vindt Cleo lekker?
Die met tonijn en die met een mengeling wouddierenvlees.

48. Hoe verloopt het dagelijks leven van Cleo?
Cleo maakt zichzelf voortdurend schoon, speelt met balletjes en pluchen muisjes en jaagt op vliegen.

49. Waarom is Cleo ondeugend?
Omdat ze aan de sofa en de luidsprekers krabt en in de enkels van haar vader bijt wanneer hij haar de les leest.

50. Waarom haalt Búho Cleo nooit in als hij haar achtervolgt?
Omdat Cleo sneller is en zich altijd verstopt op een plek waar hij haar niet kan vangen

51. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Se lo pasa genial
ENG She is having a great time
FR Elle s'amuse comme une petite folle
NL Ze amuseert zich prima
RU Прекрасно проводит время

ESP Es caprichosa y muy exigente con la comida
ENG She is capricious and very picky about food
FR Elle est capricieuse et très exigeante avec la nourriture
NL Ze is grillig en een heel kieskeurige eter
RU Капризничает и очень разборчива в еде

ESP Comida para gatos de las marcas más conocidas
ENG Cat food from the best-known brands
FR Nourriture pour chats des marques les plus connues
NL Kattenvoeding van de meest bekende merken
RU Кошачьая еда самых известных марок

ESP Es muy traviesa
ENG She is very naughty
FR Elle est très coquine
NL Ze is erg ondeugend
RU Клео большая проказница

ESP Araña el sofá y los altavoces
ENG She scratches the sofa and the speakers
FR Elle fait ses griffes sur le canapé et les enceintes hi-fi
NL Ze krabt aan de sofa en de luidsprekers
RU Она царапает диван и колонки

ESP Me muerde los tobillos
ENG She bites my ankles
FR Elle me mordille les chevilles
NL Ze bijt in mijn enkels
RU Она кусает за щиколотки

ESP No entiendo nunca cuándo está contenta y cuándo triste
ENG I never understand when she is happy and when she is sad
FR Je ne comprends jamais quand elle est contente et quand elle est triste
NL Ik weet nooit wanneer ze blij is en wanneer ze treurig is
RU Я никогда не понимаю, когда она довольная, а когда грустная

10. STEMMING (pp. 38-41)

52. Wanneer spint Cleo?
Wanneer ze tevreden is en wanneer ze te eten krijgt.

53. Waarom krabt Cleo aan de sofa?
Omdat haar vader niet met haar speelt en Cleo probeert zijn aandacht te trekken.

54. Waaraan kan je de stemming van Cleo aflezen?
Aan haar uitdrukkingen en de stand van haar staart en oren.

55. Waarom achtervolgt Búho Cleo en schiet hij op haar met een waterpistool?
Omdat Cleo aan de sofa krabt.

56. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cuando me pongo contenta, ronroneo
ENG When I'm happy, I purr
FR Lorsque je suis contente, je ronronne
NL Als ik tevreden ben, dan spin ik
RU Когда я довольна, мурлычу

ESP Estoy triste cuando pasa de mí
ENG I'm sad when he ignores me
FR Je me sens triste quand il m'ignore
NL Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft
RU Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

ESP No le araño el sofá con mala intención
ENG I don’t scratch the sofa out of spite
FR Je ne fais pas mes griffes sur son canapé méchamment
NL Ik krab niet aan de sofa met slechte bedoelingen
RU Я не царапаю диван с дурными намерениями

ESP Mi padre dice que nunca me río
ENG My father says I never laugh
FR Mon père dit que je ne rigole jamais
NL Mijn vader zegt dat ik nooit lach
RU Папа говорит, что я никогда не смеюсь

ESP No sabe lo que dice
ENG He doesn’t know what he’s talking about
FR Il ne sait pas ce qu’il raconte
NL Hij weet niet wat hij vertelt
RU Но он ничего не понимает

ESP Mi cola y mis orejas son elocuentes
ENG My tail and my ears are eloquent
FR Ma queue et mes oreilles parlent d’elles-mêmes
NL Mijn staart en mijn oren spreken boekdelen
RU Очень красноречивы мои уши и хвост

ESP ¡Es el juego del escondite!
ENG It’s a game of hide and seek!
FR C’est comme jouer à cache-cache !
NL Verstoppertje spelen!
RU Это игра в прятки!

ESP Apenas puedo contener la risa
ENG I can hardly contain my laughter
FR J’ai du mal à me retenir de rire
NL Ik kan nauwelijks mijn lach inhouden
RU Я едва удерживаюсь от смеха

ESP Sé que mi padre se preocupa por mí
ENG I know my father cares about me
FR Mais je sais que mon père se soucie de moi
NL Ik weet dat mijn vader bezorgd is om mij
RU Я знаю, что папа обо мне заботится

ESP Soy tan sensible como una adolescente
ENG I’m as sensitive as a teenager
FR Je suis aussi sensible qu’une adolescente
NL Ik ben zo gevoelig als een bakvisje
RU Я так же чувствительна, как девочка-подросток

ESP Me emociono rápidamente
ENG I can get emotional very quickly
FR Je suis très sujette aux émotions
NL Ik raak vlug ontroerd
RU Еще я могу быстро разволноваться

11. ETEN EN SPELEN (pp. 42-45)

57. Wat vindt Cleo het leukst?
Wat Cleo het leukste vindt, is eten en spelen.

58. Wat eet Cleo?
Cleo eet vlees en vis.

59. Wat deed Cleo als haar vader haar een blikje kattenvoer gaf dat ze niet lekker vond?
Cleo trok een vies gezicht en liet haar bord staan.

60. Welk speelgoed heeft de vader voor Cleo gekocht en wat vond Cleo het leukst?
Búho heeft voor Cleo pluimpjes, ballen en muizen gekocht. Het speelgoed dat Cleo het leukst vond waren de muizen, omdat ze naar muis roken.

61. Wat doet Cleo met het speelgoed?
Ze bijt de muizen met verbetenheid en maakt ze snel stuk. Ze verstopt de ballen.

62. Aan welke sporten doet Cleo?
Cleo doet stretchoefeningen, hoogspringen, hardlopen en steeplechase.

63. Wat zijn Cleo's grote hobby's?
Muziek en televisie.

64. Welke muziek beluistert Cleo en naar wat kijkt ze op televisie?
Cleo luistert naar haar vader en haar broer Pablo die gitaar spelen en zingen, en ze kijkt naar voetbalwedstrijden en dierendocumentaires op tv.

65. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Me paso el día corriendo, saltando y jugando
ENG I spend all day running, jumping and playing
FR Je passe ma journée à courir, sauter et jouer
NL Ik loop, spring en speel de hele dag door
RU Я ведь целый день бегаю, прыгаю и играю

ESP Gasto muchas calorías
ENG I burn huge amounts of calories
FR Je brûle beaucoup de calories
NL Ik verbruik veel calorieën
RU Я расходую много калорий

ESP No me puedo contener
ENG I can't stop myself
FR C'est plus fort que moi
NL Ik kan me niet beheersen
RU Не могу сдержаться

ESP No sé por qué lo hago
ENG I don't know why I do it
FR Je ne sais pas pourquoi je le fais
NL Ik weet niet waarom ik dat doe
RU Даже не знаю, почему я это делаю

ESP Hago estiramientos
ENG I do some stretching
FR Je fais des étirements
NL Ik stretch
RU Я занимаюсь растяжкой

12. RUTI EN ELENA MET VAKANTIE IN WENEN (pp. 46-53)

66. Waarom laat haar vader Cleo niet naar buiten?
Omdat er veel gevaren zijn: honden en auto's.

67. Gebruik de woorden (sommige komen meerdere keren voor) uit de onderstaande lijst om de ontbrekende woorden in de volgende tekst in te vullen (pp. 46-48-50)

Oefening a): woordenlijst

bed	befaamd	bekend	figuur galoppeert	geslacht	haardos
kast	kop	leven	lokken majesteit	merrie	nagels
onderdaan		opgediend	pupillen	rebels	reukzin
ruikt	scheet	schuilplekjes	slaapkamer	slaapkamer	smaragdgroene
spelen	staart	staart	straatlantaarns	strak	tonijn
veeleisende		veeleisende	veiligheid	veulentjes	vlees
vlees	vliegen	vuilnisbak	woest	zalm	

Cleopatra, vierde van het *del Árbol del Bosque*-**geslacht** beter **bekend** als «Cleo», is **befaamd** in Residentie «Mariahilferstrasse» in Wenen om haar schitterende zwarte **haardos** en haar **smaragdgroene** ogen. Naast haar prachtige **lokken** is ze ook bekend om haar speels, lief, hoewel soms **rebels** karakter.

Het **leven** van Cleo is vrij druk: haar **figuur** blijft slank en haar **nagels** scherp en steeds gemanicuurd door op **vliegen** te jagen, **vlees** te eten en met het pingpongballetje te **spelen**.
's Morgens is Cleo de eerste wakker en ze wacht tot haar **onderdaan** Ruti uit de "verboden **slaapkamer**" komt, waar Cleo slechts af en toe naar binnen mag, voor haar eigen **veiligheid**. Papa's **slaapkamer** is een plek vol gevaren en **schuilplekjes**. De avontuurlijke Cleo haalt haar hartje op als ze zich verstopt en onder het **bed** of in de enorme **kast** glipt.

Het eerste wat Ruti moet doen als ze opstaat is hare **majesteit** Cleo te eten geven. Het lukt Cleo papa, Ruti, Elena en Pablo alles te laten doen wat ze wil door hen **strak** aan te kijken met haar geelgroene ogen die zo groot zijn als twee **straatlantaarns** en haar **staart** tussen de benen van de eerdergenoemden te krullen. Hoewel Cleo's ontbijt **ruikt** naar een mengsel van een vieze **scheet** en een **vuilnisbak** vol visresten in volle zomer, offeren haar onderdanen hun **reukzin** op uit liefde en respect voor hun vrouwe.

Cleo is een erg **veeleisende** eter. Ze eet gewoonlijk Argentijns **vlees**, wilde **zalm** en verrukkelijke **tonijn**. Bovendien eist Cleopatra dat haar maaltijden stipt worden **opgediend**. Gewoonlijk wordt Cleo **woest** als een van haar onderdanen vergeet haar op de gebruikelijke uren te eten te geven: 08u00. 12u00, 16u00 en 20u00. Als Cleo haar woeste kant laat zien (dat kan ook gebeuren nadat ze een flinke lap vlees heeft gegeten) begint ze galopperen als een razende **merrie** die haar denkbeeldige **veulentjes** beschermt. Ze gooit haar **kop** opzij, zet haar **staart** uit en haar lichaam vormt een boog terwijl ze **galoppeert** met vlammen in de **pupillen** van haar ogen.

Oefening b): woordenlijst

achtervolgen	bezigheden	eerlijk	gemarteld	geruchten	gevaar
gevallen	jacht	klauwen	mededogen	modellen	neef
salon	slaapdronken	snelheid	strelen	verstrooide	

Als de zon binnenkomt door de ramen van haar majestueuze **salon** en de vliegen binnenkomen, kan de pret niet op. Een van Cleo's geliefde **bezigheden**, naast het **achtervolgen** van speelgoedmuizen (waarvan ze er dertig verschillende **modellen** heeft), is **jacht** maken op vliegen.

Er komen nauwelijks nog vliegen door de ramen naar binnen omdat de **geruchten** over de wreedheid en **snelheid** van poes Cleo de ronde hebben gedaan. Af en toe vliegt er nog wel een **verstrooide** vlieg naar binnen, en zo vlug als ze kan, vangt Cleo ze met haar **klauwen** en ze eet ze meteen op, zonder **mededogen** of medelijden. Als ze wakker wordt na een goede siësta, nog wat **slaapdronken** en met halfopen ogen, laat ze zich door haar onderdanen **strelen**. Lief en braaf als ze is, denkt Cleo jammer genoeg dat de hele wereld zo **eerlijk** is als zij zelf en daarom loopt Cleo **gevaar**. Meer dan eens is ze in de handen **gevallen** van reus Guillermus de Schurk (onze **neef** uit Córdoba die af en toe op bezoek komt) en gemeen **gemarteld**."

68. Waarom zegt Cleo dat het vele jaren duurt voordat mensenkinderen leren zich te gedragen?

Omdat de laatste keer dat haar broer en zussen thuis waren, een angstaanjagende ervaring was. Ze hebben geen orde en zijn viespeuken.

69. Wat deden Pablo en zijn neef Guillermus op een dag met Cleo toen haar vader niet thuis was?

Pablo en zijn neef begonnen rondjes rond Cleo te lopen. Als ze op haar hadden getrapt, hadden ze haar ernstig verwond.

13. CLEO WORDT GEOPEREERD (pp. 54-57)

70. Wat gebeurde er toen de dierenarts een thermometer bij Cleo had ingebracht?
Cleo had gepoept in de mand en zat overal onder de poep.

71. Wat deed haar vader?
Hij stopte haar in bad, hield haar met één hand vast en spoot haar schoon met water uit de handdouche.

72. Wat waren de symptomen van Cleo's eerste loopsheid?
De symptomen waren zonder reden miauwen en zich tegen de benen van haar vader aanwrijven.

73. Wat zou er gebeurd zijn als de dierenarts Cleo niet had gesteriliseerd?
Cleo zou het lastig krijgen, overal plassen en het huis zou stinken.

74. Wat doet Cleo als haar vader haar uit de mand haalt en haar in zijn armen neemt?
Cleo ontsnapt met een vlugge beweging en springt naar beneden, maar valt op haar buik.

75. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cleo se había hecho caca
ENG Cleo had pooped
FR Elle venait de faire caca
NL Cleo had gepoept
RU Клео накакала

ESP El olor en el coche era insoportable
ENG The smell in the car was unbearable
FR L'odeur dans la voiture était insupportable
NL De geur in de auto was ondraaglijk
RU Запах в машине стоял невыносимый

ESP Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG She looked pretty pissed off
FR Elle avait l'air très contrarié
NL Ze zag er nogal boos uit
RU Выглядела она довольно настороженно

ESP Ella salió como alma que lleva el diablo
ENG She ran off like a scalded cat
FR Elle a détalé comme un lapin
NL Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

ESP El primer celo de Cleo
ENG Cleo's first heat
FR Les premières chaleurs de Cleo
NL Cleo zou voor het eerst loops worden
RU У Клео наступит первая течка

ESP Cleo se pondría a maullar sin motivo
ENG Cleo would start meowing for no reason
FR Cleo se mettrait à miauler sans raison
NL Cleo zou beginnen te miauwen zonder reden
RU Клео начнет мяукать без причины

ESP Ella asiente
ENG She nods in agreement
FR Elle m'a regardé en acquiesçant de la tête
NL Zij vindt het goed
RU Она кивнула в знак согласия

ESP Cuando llega el temido momento
ENG When the dreaded moment comes
FR Une fois arrivé le moment tant craint
NL Als het gevreesde ogenblik daar is
RU Когда наступил тревоживший меня момент

ESP La cojo en brazos
ENG I take her in my arms
FR Je la prends dans mes bras
NL Ik neem haar in mijn armen
RU Я взял ее на руки

ESP Todavía está bajo los efectos de la anestesia
ENG She is still under the effects of the anaesthetic
FR Elle est toujours sous l'effet de l'anesthésie
NL Ze is nog onder invloed van de verdoving
RU Анестезия еще не прошла

ESP Está totalmente recuperada
ENG She's fully recovered
FR Elle est totalement rétablie
NL Ze is helemaal weer de oude
RU Она полностью пришла в себя

14. WAT IS ER MET MIJ AAN DE HAND? (pp. 58-60)

76. Wat voelt Cleo onder invloed van de verdoving?

Ze is draaierig, ze waggelt van links naar rechts, voelt dat de vloer en de muren bewegen en dat het dak naar beneden komt.

77. Met wie verwart Cleo haar vader?

Cleo verwart haar vader met een reus aan wie ze moet ontsnappen.

78. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP ¿Qué me está pasando?
ENG What's happening to me?
FR Que m'arrive-t-il ?
NL Wat is er met mij aan de hand?
RU Что со мной происходит?

ESP La cabeza me da vueltas
ENG My head is spinning
FR J'ai la tête qui tourne
NL Ik ben draaierig
RU Кружится голова

ESP Voy dando tumbos de derecha a izquierda
ENG I'm swaying from side to side
FR Je marche en zigzaguant
NL Ik waggel van links naar rechts
RU Чувствую, что меня бросает из стороны в сторону

ESP ¿Estoy soñando?
ENG I am dreaming?
FR Est-ce que je suis dans un rêve ?
NL Droom ik?
RU Может, это сон?

ESP ¡Estoy asustada!
ENG I'm scared!
FR J'ai peur !
NL Ik ben bang!
RU Мне страшно!

ESP Punzadas de dolor
ENG A jabbing pain
FR Pincements de douleur
NL Pijnscheuten
RU Острая боль

ESP Duele muchísimo
ENG It hurts a lot
FR J'ai très mal
NL Het doet vreselijk veel pijn
RU Это очень больно

ESP Mi padre ha venido a verme unas cuantas veces
ENG My father has come to see me a few times
FR Mon père est venu me voir plusieurs fois
NL Mijn vader is een paar keer naar me komen kijken
RU Папа несколько раз приходит меня навестить

15. IK SNAP DE MENSEN NIET (pp. 60-61)

79. Waarom zegt Cleo dat ze mensen niet snapt?

Omdat haar vader, in plaats van zichzelf te wassen met zijn tong zoals katten doen, twee keer per dag onder een waterstraal gaat en zich inzeept, en op twee benen loopt.

80. Met wie miauwt Búho een uur lang?

Met zijn vriendin, Liena.

81. Waarom is het volgens Cleo gezonder om overdag meerdere dutjes te doen dan de hele nacht door te slapen?

Omdat je je zo beter uitgerust en actiever bent en meer energie hebt.

82. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Por la mañana cuando se despierta
ENG In the morning when he wakes up
FR Le matin au réveil
NL ‘s Morgens als hij wakker wordt
RU Проснувшись утром

ESP Por la noche antes de acostarse
ENG At night before going to bed
FR Le soir avant de se coucher
NL ‘s Avonds voor hij gaat slapen
RU Вечером перед сном

ESP A mí apenas me dedica tiempo
ENG He hardly spends any time with me
FR Il ne me consacre pas beaucoup de temps
NL Voor mij maakt hij nauwelijks tijd
RU Но мне он едва уделяет внимание

ESP No me dejan afilarme las uñas en el sofá
ENG They don’t let me sharpen my claws on the sofa
FR On ne me laisse pas faire mes griffes sur le canapé
NL Ik begrijp niet waarom ik mijn nagels niet mag scherpen aan de sofa
RU Я не понимаю, почему мне не разрешают точить когти о диван

16. TOEGANG VERBODEN pp. 62-63)

83. Waarom heeft Búho Cleo verboden zijn slaapkamer binnen te gaan?

Omdat Cleo haar nagels scherpt aan de fauteuil van Búho en hem om zes uur 's ochtends wakker maakt om haar ontbijt te geven.

84. Wat doet Cleo om de slaapkamer binnen te komen?

Ze verstopt zich achter de deur, wacht tot Búho naar buiten komt, komt heimelijk de kamer binnen en verstopt zich onder het bed.

85. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Prohibido el paso
ENG No entry
FR Entrée interdite
NL Toegang verboden
RU Вход воспрещен

ESP Seguramente le pegué un manotazo o una patada
ENG I kicked her or slapped her
FR J'ai dû lui envoyer une tape ou un coup de pied
NL Ik zal ze zeker ooit wel eens een onvrijwillige klap of trap hebben gegeven
RU Я нечаянно стукнул ее рукой или ногой

ESP Me clavaba las uñas en el trasero
ENG She would dig her claws into my botton
FR Elle me plantait ses griffes dans les fesses
NL Ze duwde haar klauwen in mijn achterwerk
RU Она вонзала мне когти в мягкое место

ESP Así que le prohibí la entrada
ENG So I banned her from my room
FR Alors je lui ai défendu d'entrer
NL Dus heb ik haar de toegang verboden
RU Я запретил ей входить

17. SCHULD EN BOETE (pp. 64-65)

86. Wat zegt Liena dat er met Cleo moet gebeuren?

Haar op dieet zetten en haar nagels knippen.

87. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Crimen y castigo
ENG Crime and punishment
FR Crime et châtiment
NL Schuld en boete/Misdaad en straf
RU Преступление и наказание

ESP Me afilo las uñas en el sofá
ENG I sharpen my claws on the couch
FR Je fais mes griffes sur le canapé
NL Ik scherp mijn nagels aan de sofa
RU Я точу когти о диван

ESP No tiene sentido
ENG It doesn't make any sense
FR Ça n'a aucun sens
NL Dat heeft geen zin!
RU Ведь это бессмысленно!

ESP Me castiga todo el tiempo
ENG He's always punishing me
FR Il me punit constamment
NL Hij straft me voortdurend
RU Он все время меня наказывает

ESP Ahora me ha puesto a régimen
ENG Now he's put me on a dieet
FR Il m'a mise au régime
NL Nu heeft hij me op dieet gezet
RU Теперь посадил меня на диету

ESP Le voy a cantar las cuarenta
ENG I'm going to tear a strip off her
FR Je vais lui dire ses quatre vérités
NL Ik zal haar op haar vet geven/Ik zal haar flink de les lezen
RU Я ей скажу пару ласковых слов

18. PLAS EN POEP (pp. 66-69)

88. Welke voorwerpen zijn nodig voor het toilet van Cleo?
Een schepje, een blik, een stoffer en speciaal bio-afbreekbaar zand.

89. Waarom strooit Cleo zand over haar poep en plas?
Om het te verbergen en te voorkomen dat het stinkt, want er zijn veel grote en gevaarlijke dieren die katten zoeken om ze op te eten of gewoon om jacht op hen te maken.

90. Waarom begrijpt Cleo niet dat haar vader geen bak met zand heeft zoals zij?
Omdat poep stinkt en elk groot dier het zou kunnen ruiken, haar achtervolgen en opeten.

91. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP No es verdad que los gatos sean tan limpios como dicen
ENG It is not true that cats are as clean as people say
FR Les chats ne sont pas aussi propres qu'on le dit
NL Er wordt gezegd dat katten schoon zijn, maar dat klopt niet
RU Неправда, что кошки настолько уж чистые, как обычно считается

ESP Cleo es la gatita más limpia del mundo
ENG Cleo is the cleanest kitty in the world
FR Cleo est la petite chatte la plus soignée du monde
NL Cleo is het schoonste poesje ter wereld
RU Клео — самая чистая кошечка в мире

ESP Se asea todo su pelaje muchas veces cada día
ENG She grooms herself many times a day
FR Elle fait sa toilette maintes fois par jour
NL Heel haar vacht wast ze nauwgezet verschillende keren per dag
RU Каждый день она по нескольку раз тщательно вылизывает всю свою шерсть

ESP La caca apesta, sobre todo la mía
ENG Poop stinks, especially mine
FR Le caca, ça pue, surtout le mien
NL Poep stinkt, vooral de mijne
RU Какашка воняет, особенно моя

ESP Uso mi pata como pala para esconder la caca
ENG I use my paw as a shovel to hide the poop
FR Je dois me servir de ma patte comme d'une pelle pour cacher mes crottes
NL Ik gebruik mijn poot als schop om de poep te verbergen
RU Мне приходится снова копать лапой вместо лопатки — чтобы эту каку спрятать

19. MIJN HAAR VALT UIT! (pp. 70-71)

92. Waarom moet Búho kattenkruid voor Cleo kopen?

Omdat Cleo tijdens het wassen een berg haar inslikt en er haarballen in haar maag ontstaan. Kattenkruid helpt haar om de haarballen uit te braken.

93. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Se me cae el pelo
ENG My fur is falling out
FR Je perds mes poils
NL Mijn haar valt uit!
RU У меня выпадает шерсть

ESP Espero no quedarme calva como mi padre
ENG I hope I don't go bald like my father
FR J'espère ne pas devenir chauve comme mon père
NL Ik hoop dat ik niet kaal word als mijn vader
RU Надеюсь, что не стану лысой, как папа

ESP He empezado a rascarme el cuerpo entero
ENG I started scratching my body all over
FR J'ai commencé à me grater tout le corps
NL Ik ben me over mijn hele lichaam beginnen krabben
RU Я стал чесать все тело

ESP Los gatos mudan su pelo varias veces al año
ENG Cats shed their fur several times a year
FR Les chats muent plusieurs fois par an
NL Katten ruien een paar keer per jaar
RU Кошки линяют несколько раз в году

20. DE MAALTIJDEN VAN CLEO (pp. 72-75)

94. Waarom gaat Cleo in hongerstaking?
Omdat ze voor het eerst een garnaal heeft geprobeerd en het superlekker vond, maar haar vader haar geen garnalen meer geeft.

95. Wat eet Cleo?
Garnalen, blikjes Sheba en koekjes.

96. Hoe Cleo het liefst garnalen eet?
Gekookt, net klaargemaakt en lekker warm.

97. Wat is het recept voor het bereiden van garnalen voor Cleo?
Giet kokend water in een kom en laat een rauwe garnaal daarin 3 of 4 minuten weken tot hij van kleur verandert en oranje kleurt. Doop hem daarna in koud water.

98. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Pelé una gamba para Cleo y se la di a probar
ENG I peeled a prawn for Cleo and gave it to her to taste
FR J'ai décortiqué une crevette pour la faire goûter à Cleo
NL Ik pelde een garnaal voor Cleo en ik liet haar proeven
RU Я очистил для Клео креветку и дал попробовать

ESP Le encantó
ENG She went crazy with joy
FR Elle a adoré
NL Ze vond het superlekker
RU Ей очень понравилось

ESP Cuando abría latas de comida para gatos, se negaba a comer
ENG When I opened a can of cat food, she refused to eat
FR Lorsque je lui ai présenté ses boîtes de pâtée pour chats, Cleo a refusé de manger
NL Als ik haar blikjes kattenvoer opendeed, weigerde ze te eten
RU Когда я открывал банки с кошачьей едой, Клео есть отказывалась

ESP Hacía huelga de hambre
ENG She went on a hunger strike
FR Elle faisait la grève de la faim
NL Ze ging in hongerstaking
RU Объявила голодовку

ESP Se daba la vuelta y se alejaba refunfuñando
ENG She turned around and walked away grumbling
FR Elle s'en est allée en grommelant
NL Ze draaide zich om en ze ging knorrend weg
RU Поворачивалась и удалялась, ворча «м-р-р»

ESP Siempre está olfateando la comida que preparo
ENG She is always sniffing at the food I prepare
FR Elle renifle toujours les repas que je me prépare
NL Ze ruikt altijd aan het eten dat ik klaar maak
RU Всегда нюхает еду, которую я готовлю

ESP Pero no me hace caso
ENG But she won't listen to me
FR Mais elle ne m'écoute pas
NL Maar daar heeft ze geen oren naar
RU Однако она не слушается

21. CLEO DE BRAAKSTER (pp. 76-77)

99. Waarom braakt Cleo nu nauwelijks nog?
Omdat haar vader haar elke avond masseert en kamt.

100. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP La primera vez que vomitó me asusté
ENG The first time she threw up I was scared
FR La première fois qu'elle a vomi, elle m'a fait peur
NL De eerste keer dat ze braakte, ben ik geschrokken
RU Когда ее вырвало впервые, я испугался

ESP Cleo empieza a chillar de alegría
ENG Cleo starts squealing with joy
FR Cleo se met à pousser des petits cris de joie
NL Cleo begint te gillen van plezier
RU Клео начинает визжать от радости

22. EEN NOBELE KAT (pp.78-79)

101. Waarom is Cleo een nobele kat?
Omdat ze niet in staat is om iemand kwaad te doen en niet wrokkig is.

102. Waarom denkt Búho dat Cleo zijn kale hoofd likt?

Omdat ze wil dat zijn haar groeit en denkt dat haar tong een remedie tegen kaalheid kan zijn

103. Wat doet Cleo als Búho aan het bellen is met Liena?

Ze bijt in de enkels of krabt aan de sofa.

104. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Es incapaz de hacerle mal a nadie
ENG She is incapable of harming anyone
FR Elle est incapable de faire du mal à quiconque
NL Ze is niet in staat om iemand kwaad te doen
RU Она не способна причинить зло кому бы то ни было

ESP Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo
ENG They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way
FR On dit que les chats vous gardent rancune si vous leur faites du mal
NL Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hem iets slechts aandoet
RU Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое

ESP Le he pisado el rabo sin querer
ENG I stepped on her tail unintentionally
FR Il m'est arrivé de lui marcher sur la queue involontairement
NL Ik heb per ongeluk op haar staart getrapt
RU Я случайно наступал ей на хвост

ESP ¿Por qué me haces daño si yo no te he hecho nada a ti?
ENG Why are you hurting me if I haven't done anything to you?
FR Mais pourquoi tu me fais mal ? je ne t'ai rien fait, moi !
NL Waarom doe je me pijn als ik jou niets heb gedaan?
RU Почему ты меня обижаешь, ведь я тебе ничего не сделала?

ESP Cleo es muy ingenua y se fía de todo el mundo
ENG Cleo is very naive and trusts everyone
FR Cleo est très naïve et peu méfiante
NL Cleo is erg naïef en ze vertrouwt iedereen
RU Клео доверчива и наивна

ESP Cleo piensa que su lengua puede ser un remedio contra la calvicie
ENG Cleo thinks that her tongue can be a remedy against baldness
FR Cleo est persuadée que sa langue pourrait être un remède contre la calvitie
NL Ze denkt dat haar tong een remedie tegen de kaalheid kan zijn
RU Она полагает что ее язык поможет от облысения

ESP Siempre hace alguna travesura
ENG She always gets up to some mischief
FR Elle en profite pour faire une bêtise
NL Ze haalt altijd kattenkwaad uit
RU Она всегда что-нибудь вытворяет

23. WE GAAN OP STAP (pp. 80-83)

105. Waar gaat de reis van Cleo en haar vader naartoe?

Cleo en haar vader gaan op reis naar het huis van de vriendin van Búho in Brussel.

106. Wat deed Cleo tijdens de reis?

In het begin protesteer ze en miauw omdat ze niet graag in de auto zit, langzamerhand maakte ze steeds meer keelklanken zoals die van een operazangeres. Daarna werd ze stil en viel ze in slaap.

107. Waarom bekritiseert Liena's schoonzus Búho?

Ze zegt dat het niet goed is Cleo een halsband met een bel om te doen, want ze is er zeker van dat Cleo dat hinderlijk vindt.

108. Wat vindt Cleo ervan?

Cleo vindt het jammer dat men haar niet begrijpt, niet naar haar luistert en in haar naam spreekt zonder haar te kennen. Zij draagt juist graag een mooie halsband in zwart en zilver met versierseltjes draagt.

109. Waarom houdt Cleo niet van autoreizen?

Cleo zit niet graag in de auto omdat ze er misselijk van wordt en braakneigingen krijgt.

110. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Hoy hemos salido de viaje
ENG Today we set off on a trip
FR Aujourd'hui nous sommes partis en voyage
NL Vandaag zijn we op reis vertrokken
RU Сегодня мы отправились в поездку

ESP Cleo se pasó las dos primeras horas protestando
ENG Cleo spent the first two hours protesting
FR Pendant les deux premières heures de trajet, Cleo n'a pas cessé de se plaindre
NL Cleo heeft de eerste twee uur geprotesteerd
RU В первые два часа, Клео принялась протестовать

ESP Menos mal que la paré a tiempo
ENG Thank goodness I stopped her in time
FR Heureusement que je l'ai arrêtée à temps
NL Gelukkig kon ik haar op tijd stoppen
RU Хорошо еще, что я успел ее остановить

ESP Le quito el collar para peinarla
ENG I remove the collar to brush her fur
FR J'enlève son collier pour la brosser
NL Ik doe haar halsband af om haar te kammen
RU Я снимаю ошейник, чтобы причесать ее

ESP A ellas les gusta llevar joyas, collares, pendientes, pulseras, relojes, sombreros o pañuelos
ENG They enjoy wearing jewellery, necklaces, earrings, bracelets, watches, hats, scarves
FR Les filles aiment porter des bijoux comme des colliers, des boucles d'oreilles, des bracelets, des montres, ou encore des chapeaux et des foulards
NL Zij vinden het leuk om juwelen, kettingen, oorhangers, armbanden, uurwerken, hoeden of sjaals te dragen
RU Вам же нравится носить драгоценности, колье, серьги, браслеты, часы, шляпы с полями и платки

ESP En eso mi padre tiene razón
ENG My father is right about that
FR Mon père a raison sur ce coup-là
NL Daarin heeft mijn vader gelijk
RU Вот в этом папа совершенно прав

24. EERSTE ONTMOETING VAN CLEO MET EEN HOND (pp. 84-87)

111. Waarom had Cleo een gevaarlijke ontmoeting bij Liena thuis?

Omdat er onaangekondigd een vriendin van Liena op bezoek kwam met een blaffende poedel die Cleo begon achterna te zitten.

112. Hoe zag Cleo eruit toen ze zich in het nauw gedreven voelde?

Haar haren stonden overeind, haar rug stond bol en haar staart was vijf keer dikker dan normaal. Ze blies en maakte keelgeluiden.

113. Wat vindt Cleo van de poedel?

Dat hij een leeghoofd is, agressief, dat hij blaft en haar achternazit zonder dat zij hem iets heeft gedaan.

114. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Primer encuentro de Cleo con un perro
ENG Cleo's first encounter with a dog
FR Première rencontre de Cleo avec un chien
NL Eerste ontmoeting van Cleo met een hond
RU Первая встреча Клео с собакой

ESP Hemos pasado una semana de vacaciones en casa de Liena
ENG We spent a week's holiday at Liena's place
FR Nous avons passé une semaine de vacances chez Liena
NL We hebben een weekje vakantie doorgebracht in het huis van Liena
RU Мы провели неделю отпуска у Лены

ESP Cleo se ha llevado bien con ella
ENG Cleo got on well with her
FR Cleo s'est bien entendue avec elle
NL Cleo kwam goed met haar overeen
RU Клео вела себя с ней хорошо

ESP No ha permitido que Liena la coja en brazos
ENG Cleo didn't allow Liena to hold her
FR Cleo ne l'a pas laissée la prendre dans les bras
NL Ze toestond niet dat Liena haar in haar armen nam
RU Она не позволяла брать себя на руки

ESP El perro siguió acosándola
ENG The dog continued to harass her
FR Le chien a continué de la harceler
NL De hond bleef achter haar aanzitten
RU Собака продолжала ее преследовать

ESP Se colocó de espaldas a los libros como gato acorralado
ENG She stood with her back to the books like a cornered cat
FR Elle s'est adossée aux livres comme un chat pris au piège
NL Ze ging met de rug naar de boeken staan als een in het nauw gedreven kat
RU Она прижалась к книгам в позе загнанного кота

ESP Cabezas de chorlito
ENG Blockheads
FR Tête de linotte
NL Leeghoofden
RU Безмозглая собака

ESP ¡Qué mala educación!
ENG What appalling manners!
FR Quelle grossièreté !
NL Wat een slechte manieren!
RU Какое дурное воспитание!

25. CLEO EN DE PIANOLES (pp. 88-93)

115. Wat is de prijs die de jonge leerlingen van Liena krijgen als ze hun taken goed maken?

Ze kunnen tekeningen van Cleo maken, haar strelen en hun tekeningen aan de muur hangen.

116. Waarom klaagt Cleo dat er nog geen dopjes voor kattenoren zijn uitgevonden?

Omdat sommige kinderen op de toetsen rammen en ze dan naar buiten moet lopen omdat ze het niet uithoudt.

117. Waarom heeft Cleo nooit piano leren spelen?

Cleo heeft nooit piano leren spelen omdat haar klauwen gemaakt zijn om muizen te vangen.

118. Hoe troostte Búho Cleo?

Hij zei haar dat het niet erg was, dat ze een hele mooie stem had en dat Pablo haar zou leren zingen.

119. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Me aficioné a la música desde pequeña
ENG I've been fond of music since I was a kitten
FR Je suis amatrice de musique depuis toute petite
NL Ik ben een muziekliefhebber sinds ik klein was
RU Я увлекалась музыкой с детства

ESP Los gatos tenemos muy buen oído y sabemos apreciar la buena música
ENG Cats have a very good ear and appreciate good music
FR Nous, les chats, avons l'ouïe fine et savons apprécier la bonne musique
NL Wij katten hebben namelijk een heel goed gehoor en wij weten goede muziek te appreciëren
RU У нас, кошек, очень хороший слух, и мы умеем ценить красивую музыку

ESP Pablo estudiaba canto y piano en el Conservatorio de Viena
ENG Pablo studied singing and piano at the Vienna Conservatory
FR Pablo étudiait le chant et le piano au Conservatoire de Vienne
NL Pablo studeerde zang en piano aan het Conservatorium van Wenen
RU Пабло изучал вокал и фортепиано в Венской консерватории

ESP Me gusta conocer a cachorros humanos, aunque algunas niñas me bufan
ENG I like meeting young humans, although some girls snort at me
FR J'aime bien faire la connaissance de petits d'humain, bien que certaines petites filles me soufflent dessus
NL Ik leer graag mensenjongen kennen, hoewel er een paar meisjes zijn die naar me blazen
RU Мне нравится знакомиться с человеческими детенышами, хотя некоторые девочки на меня фыркают

ESP ¡Qué pena que todavía no hayan inventado tapones para oídos de gato!
ENG What a pity they haven't invented cat earplugs yet!
FR Dommage qu'on n'ait pas encore inventé les bouchons d'oreilles pour chat !
NL Wat jammer dat er nog altijd geen dopjes voor kattenoren zijn uitgevonden!
RU Жаль, что до сих пор не изобрели беруши для кошачьих ушей!

ESP Un día Liena le dijo a mi padre que quería enseñarme a tocar el piano
ENG One day Liena told my father that she wanted to teach me to play the piano
FR Un jour Liena a dit à mon père qu'elle voulait m'apprendre à jouer du piano
NL Op een dag zei Liena aan mijn vader dat ze me wilde leren piano spelen
RU Однажды Лена сказала моему папе, что хотела бы научить меня играть на фортепиано

ESP Mis garras no están hechas para tocar el piano, sino para cazar ratones
ENG My claws are not made for playing piano, but for catching mice
FR Mes griffes ne sont pas faites pour jouer du piano mais pour attraper des souris
NL Mijn klauwen zijn niet gemaakt om piano te spelen, maar om muizen te vangen
RU Мои лапы созданы не для того, чтобы играть на фортепиано, а чтобы ловить мышей

26. KAT ZIJN HEEFT VOOR- EN NADELEN (pp. 94-95)

120. Wat vindt Cleo niet leuk aan het feit dat ze een kat is?

Cleo vindt het niet leuk dat haar vader haar de hoeveelheid eten geeft waar hij zin in heeft en wanneer hij wil, of dat hij haar ineens op dieet zet en opgesloten houdt in huis.

121. Wat vindt Cleo het leukste aan kat zijn?

Wat Cleo het leukst vindt aan kat zijn, is dat ze op kan staan wanneer ze wil.

122. Waarom hebben honden het zo op katten gemunt?

Omdat katten knapper en soepeler zijn en beter ruiken dan honden.

123. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Ventajas e inconvenientes de ser gata
ENG Pros and cons of being a cat
FR Avantages et inconvénients d'être une chatte
NL Kat zijn heeft voor- en nadelen
RU Быть кошкой: плюсы и минусы

ESP ¿Qué es lo que me gusta de ser gata y qué es lo que no me gusta?
ENG What do I like about being a cat and what do I dislike?
FR Ce que j'aime et ce que je n'aime pas dans le fait d'être un chat ?
NL Wat vind ik leuk aan kat zijn en wat niet?
RU Быть кошкой: что мне в этом нравится, а что нет?

ESP Tampoco me gusta que me tenga encerrada en casa
ENG I also dislike that he keeps me locked up at home
FR Je n'aime pas non plus qu'il ne me laisse pas sortir de la maison
NL Ik vind het ook niet leuk dat hij me thuis opgesloten houdt
RU Еще мне не нравится, что он держит меня дома взаперти

ESP Aunque diga que es por mi bien
ENG Even though he says it's for my own good
FR Même si c'est pour mon bien, comme il dit
NL Ook al zegt hij dat het voor mijn goed is
RU Пусть даже и говорит, что это для моего же блага

ESP Los perros nos la tienen jurada
ENG The dogs have it in for us
FR Les chiens nous en veulent à mort
NL De honden hebben het op ons gemunt
RU У собак на нас зуб

ESP Hay algunos humanos que tienen alergia a los gatos
ENG There are some humans who are allergic to cats
FR Certains humains sont allergiques aux chats
NL Er zijn mensen die allergisch zijn voor katten
RU Есть люди, у которых на кошек аллергия

ESP Gatos expiatorios (chivos expiatorios)
ENG Scapecats (scapegoats)
FR Chats émissaires (boucs émissaires)
NL Zondekatten (zondebokken)
RU Коты отпущения (козлы отпущения)

27. HOE MIJN VADER HET BEGINT DOOR TE HEBBEN (pp. 96-97)

124. Wat zou Cleo's vader graag willen?

Cleo's vader zou graag de eerste tolk in de kattentaal worden.

125. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Siempre hablan en ruso porque Liena es rusa
ENG They always speak Russian because Liena is Russian
FR Ils parlent toujours en russe parce que Liena est russe
NL Ze praten altijd Russisch omdat Liena een Russische is
RU Они всегда говорят по-русски, потому что Лена - русская

ESP Cuando le prohíbo subirse a la mesa
ENG When I forbid her to climb on the table
FR Lorsque je lui défends de monter sur la table
NL Als ik haar verbied op de tafel te springen
RU Когда запрещаю забираться на стол

ESP Cuando ha detectado a una mosca que no puede cazar
ENG When she spots a fly she can't catch
FR Quand elle a repéré une mouche qu'elle n'arrive pas à attraper
NL Als ze een vlieg heeft ontdekt die ze niet kan vangen
RU Когда она видит муху, но не может поймать

ESP Imagínate a cuánta gente le gustaría contar con los servicios de un intérprete de lengua gatuna
ENG Just imagine how many people would welcome the services of a cat-language interpreter
FR Imagine combien de gens seraient ravis de pouvoir compter sur les services d'un interprète en langue des chats
NL Stel je voor hoeveel mensen graag een beroep zouden willen doen op een kattentaaltolk
RU Только представь себе, скольким людям хотелось бы пользоваться услугами переводчика с кошачьего языка.

28. ER GEBEURT IETS VREEMDS: WE VERHUIZEN (pp. 96-97)

126. Hoe wist Cleo dat ze naar een ander huis zou verhuizen?

Cleo heeft het gemerkt omdat haar vader al een tijd zijn boeken in dozen stopt en ze hem erover heeft horen praten met haar oudste broer en met zijn vriendin.

127. Wat doet Cleo met de verhuisdozen?

Cleo bijt erin en maakt ze kapot. Soms verstopt ze zich in een doos.

128. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Me he dado cuenta de que nos vamos a algún sitio y estoy preocupada
ENG I realise we are moving somewhere and I'm worried
FR J'ai compris qu'on va partir quelque part et je suis inquiète
NL Ik heb gemerkt dat we ergens naartoe gaan en ik ben bezorgd
RU Я поняла, что мы куда-то собираемся, и это меня беспокоит

ESP ¡Estoy jugando al escondite!
ENG I'm playing hide and seek!
FR Je joue à cache-cache !
NL Ik speel verstoppertje!
RU Играю в прятки!

ESP Todavía no entiendo bien el lenguaje humano
ENG I still don't understand human language well
FR Je ne comprends pas encore assez bien le langage humain
NL Ik versta de mensentaal nog niet goed
RU Я пока еще не слишком хорошо понимаю человеческий язык

ESP ¡Todo lo tengo que aprender yo sola, por mí misma!
ENG I have to learn everything by myself!
FR Je dois tout apprendre par moi-même !
NL Ik moet alles alleen leren op mezelf!
RU Все приходится изучать в одиночку!

29. BIJ LIENA THUIS (pp. 98-99)

129. Wat is het eerste dat Cleo doet als ze bij Liena in Brussel aankomt?

Cleo springt op de stoffen sofa om haar nagels te scherpen.

130. Wat doet Búho als Cleo zich misdraagt?

Hij sluit haar voor een half uur op in een kamer of in de badkamer.

131. Wat vindt Cleo van Liena?

Cleo vertrouwt Liena voor geen haar en denkt dat ze slechte bedoelingen heeft.

132. Waarom denkt Cleo dat Liena onwetend is?

Omdat Liena kattengras in Cleo's eten heeft gedaan, terwijl kattengras dient om katten het haar uit te laten braken dat ze inslikken als zie zich wassen.

133. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cleo y yo nos hemos mudado al piso de Liena en Bruselas
ENG Cleo and I have moved into Liena's flat in Brussels
FR Cleo et moi avons déménagé dans l'appartement de Liena à Bruxelles
NL Cleo en ik zijn verhuisd naar de flat van Liena in Brussel
RU Мы с Клео переехали в квартиру Лены в Брюсселе

ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cleo y yo!
ENG What a dressing-down Cleo and I receive!
FR Cleo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen we daar een uitbrander, Cleo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

ESP No me fío un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

ESP No tiene el sexto sentido que tenemos los gatos
ENG He doesn't have the sixth sense that we cats have
FR Il n'a pas notre sixième sens
NL Hij heeft geen zesde zintuig zoals wij katten
RU У него ведь нет шестого чувства, как у нас, кошек

30. LIENA MARTELT CLEO (pp. 100-101)

134. Waarom is Liena niet blij dat Cleo haar behoefte doet zoals een normale kat?

Omdat hij wil dat Cleo, net als mensen, haar behoefte op de toiletpot doet.

135. Waarom Cleo niet op het toilet wil poepen?

Cleo vindt dat een vernedering.

136. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Allí guarda Liena la fregona dentro de su cubo y el recogedor del polvo
ENG Liena keeps a mop in a bucket as well as a dustpan there
FR C'est là que Liena range le seau, la serpillère et le ramasse-poussière
NL Daar bergt Liena haar zwabber op in de emmer en haar veegblik
RU Там Лена хранит швабру в ведре и совок для пыли

ESP Cleo me mira con cara de satisfacción
ENG Cleo looks at me with a satisfied expression on her face
FR Cleo me lance un regard plein de satisfaction
NL Cleo kijkt me aan met een tevreden blik
RU Клео смотрит на меня с удовлетворением

ESP Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG I burst out laughing, but Liena is not amused
FR Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle du tout
NL Ik schiet in een lach maar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.

ESP Liena le ha dicho a mi padre que soy tonta y no he aprendido a hacer caca como los humanos
ENG Liena has told my father that I'm stupid because I haven't learned to poop like humans
FR Liena a dit à mon père que je suis bête parce que je n'ai pas appris à faire caca comme les humains
NL Liena heeft aan mijn vader gezegd dat ik stom ben en niet heb geleerd te drukken zoals de mensen
RU Лена сказала папе, что я дурочка и не научилась какать, как люди

31. MIJN PAPA HEEFT ME IN DE STEEK GELATEN (pp. 102-103)

137. Waarom krabt Cleo aan de sofa?

Omdat ze zich niet kan inhouden.

138. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Tengo que salir de viaje de trabajo a Salzburgo
ENG I have to go on a work trip to Salzburg
FR Je dois me rendre à Salzbourg en voiture pour mon travail
NL Ik moet op zakenreis naar Salzburg
RU Мне нужно ехать в командировку в Зальцбург

ESP Es la primera vez que dejo a Cleo sola con Liena
ENG It's the first time I'm leaving Cleo alone with Liena
FR C'est la première fois que je laisse Cleo seule avec Liena
NL Het is de eerste keer dat ik Cleo alleen laat met Liena
RU В первый раз оставляю Клео одну с Леной

ESP Antes de irme, me despido de Cleo
ENG Before I leave, I say goodbye to Cleo
FR Avant de partir je dis au revoir à Cleo
NL Voor ik wegga, neem ik afscheid van Cleo
RU Перед отъездом прощаюсь с Клео

ESP Te va a tratar muy bien
ENG She's going to take good care of you
FR Elle va très bien s'occuper de toi
NL Ze zal je heel goed behandelen
RU Она будет с тобой обращаться очень хорошо

ESP ¡Es que no me puedo contener!
ENG I just can't help myself!
FR Mais je ne peux pas m'en empècher !
NL Maar ik kan me niet inhouden!
RU Я не могу себя сдерживать!

ESP ¡Escúchame un momento!
ENG Will you pay attention for a moment?
FR Écoute-moi une seconde !
NL Luister even naar me!
RU Послушай меня минутку!

32. LIENA EN CLEO BLIJVEN ALLEEN ACHTER (pp. 104-107)

139. Wat is er veranderd toen Liena en Cleo alleen achterbleven?

Liena streelt haar niet meer en speelt niet meer met haar, ze geeft haar de garnalen niet meer die haar vader gekocht had en eet ze zelf op. Bovendien geeft ze haar niet haar favoriete koekjes en heeft ze walgelijk kattenvoer gekocht.

140. Wat doet Cleo in die situatie?

De eerste twee dagen gaat Cleo in hongerstaking, maar daarna voelt ze zich zo zwak dat ze op de derde dag de troep opeet.

141. Waarom denkt Cleo dat haar vader naïef is?

Omdat hij haar via videoconferentie kennis laat maken met Sima, de hond van zijn vriend, en Cleo zegt dat dat onmogelijk is, dat katten en honden elkaar in het echt moeten zien en ruiken om kennis te maken en hun bedoelingen te begrijpen.

142. Waarom klaagt Cleo over Liena?

Omdat ze kwamen om de muren van Liena's huis te schilderen en zij haar buiten heeft gegooid, de trap op. Cleo was bang omdat de buurman een moordlustige hond heeft en er op de trap geen plek is om zich te verbergen.

143. ¿Waarom is Cleo bang voor Liena?

Omdat ze haar heeft horen zeggen toen ze aan de telefoon sprak dat ze haar snor wil afscheren omdat vrouwen geen snor horen te hebben.

144. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Liena está intentando reeducarme, pero no lo va a conseguir
ENG Liena is trying to re-educate me, but she won't succeed
FR Liena essaye de me rééduquer mais elle n'y arrivera pas
NL Liena probeert me herop te voeden, mar dat zal haar niet lukken
RU Лена пытается меня перевоспитать, но у нее ничего не получится

ESP Ha dejado de darme de comer las gambas que mi padre compró para mí
ENG She has stopped feeding me the prawns my dad bought for me
FR Elle ne me donne plus les crevettes qu'il avait achetées pour moi
NL Ze geeft me de garnalen niet meer die papa voor mij had gekocht
RU Она больше не дает мне креветки, которые папа для меня купил

ESP Le dice que me he portado mal
ENG She tells him that I've been naughty
FR Elle lui dit que je n'ai pas été sage
NL Ze zegt dat ik me slecht heb gedragen
RU Сказала, что я плохо себя вела

ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здравствует

33. OORLOG SPELEN (pp. 108-109)

145. Welk spel vindt Cleo het leukst?

Het spel dat Cleo het leukst vindt is lijf aan lijf gevecht.

146. Hoe verdedigt Cleo zich?

Cleo verdedigt zich met haar vier poten en haar aangescherpte nagels en met haar tanden als een kat in het nauw.

147. Hoe eindigt het worstelen tussen Cleo en haar vader?

Búho komt er altijd gehavend uit, altijd met bloedende schrammen op zijn handen die korsten van opgedroogd bloed worden en daarna soms littekens.

148. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Juegos de guerra
ENG War games
FR Jeux de combat
NL Oorlog spelen
RU Военные игры

ESP A Cleo lo que más le gusta es jugar
ENG What Cleo likes best is playing games
FR Cleo, ce qu'elle préfère, c'est de jouer
NL Spelen, dat vindt Cleo het leukst
RU Клео больше всего нравится играть

ESP Se defiende como gato panza arriba
ENG She fights back like a cornered cat
FR Elle se défend comme une lionne
NL Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU Она защищается по-кошачьи, лапами сверху

ESP Le hago cosquillas en la barriga
ENG I tickle her belly
FR Je lui fais des chatouilles sur le ventre
NL Ik kittel haar op haar buik
RU Я чешу ей живот

ESP Se tumba en el suelo boca arriba
ENG She lies on the floor on her back
FR Elle s'allonge sur le dos
NL Ze gaat op haar rug op de vloer liggen
RU Она ложится на спину на пол

ESP Sus uñas eran como garfios clavándose en mi carne
ENG Her nails were like hooks digging into my flesh
FR Ses griffes comme des crochets se sont plantées dans ma chair
NL Haar nagels waren als haken die in mijn vlees drongen
RU Ее когти вонзились в тело, как крюки

ESP ¡Por poco me deja inválido!
ENG She almost crippled me!
FR Encore un peu et j'étais mutilé !
NL Het scheelde niet veel of ik was invalide
RU Еще немного, и я стал бы инвалидом!

34. IN HET HOL VAN DE LEEUW: VAKANTIE BIJ YORIK THUIS (pp. 110-119)

149. Waar brachten Cleo en haar vader oudejaarsavond door en met wie?

Cleo en haar vader brachten Oudejaarsavond door in een dorp in Duitsland met de moeder van Liena en van Yorik.

150. Wie is Yorik?

Yorik is een kleine, sterke, hele lieve mopshond die bezeten is door eten.

151. Hoe merkte Cleo de aanwezigheid van Yorik op?

Cleo merkte de aanwezigheid van Yorik omdat het hele huis doordrongen was van zijn geur.

152. Hoe reageerde Cleo toen ze Yorik zag?
Cleo deinsde achteruit, woeste uitdrukking, haar overeind, staart opgezwollen, lichaam in een boog en blazend.

153. Wat deed Yorik toen hij Cleo zag?
Yorik blafte niet en staarde haar vol bewondering aan.

154. Wat deed Cleo in de tuin?
Cleo ging op onderzoek uit, rook aan het gras en speelde met de struiken. Ze vermeed de sneeuw en ze ging naar een klein schuurtje in de tuin van de buurman waar een konijn woont.

155. Wat doet Cleo als Yorik haar benadert?
Ze loopt in een hoekje, of gaat terug naar de slaapkamer waar ze op de rugleuning van de sofa gaat zitten.

156. Wat eet Yorik?
Hondenbrokken.

157. Hoe voelt Yorik zich als hij Cleo's bord met eten niet kan vinden?
Yorik wordt boos en vraagt om eten, maar omdat hij niets krijgt, weent hij met stokkend gekreun, als een verwend kind.

158. Wat doet Yorik daarna?
Yorik begint een rondje te lopen en doet alsof hij Cleo gaat aanvallen.

159. Hoe heeft Cleo de hondentaal geleerd?
Door naar hondenvideo's te kijken.

160. Wat vindt Cleo van Yorik?
Yorik is de enige hond die ze heeft leren kennen die aardig en gastvrij is en met wie het de moeite waard is om een gesprek te hebben.

161. Wat vraagt Yorik aan Cleo?
Yorik vraagt Cleo haar eten met hem te delen omdat ze hem alleen hondenbrokken geven en het katteneten heerlijk is.

162. Wat antwoordt Cleo?
Cleo zegt dat zij hem haar eten zal geven omdat ze erg dankbaar is voor zijn gastvrijheid, en zij wil ook een dieet beginnen.

163. Is Yorik tevreden met zijn leven?
Yorik zegt dat hij niet mag klagen, dat oma hem goed behandelt, met hem gaat wandelen en tegen hem praat. Dat alle mensen en honden hem kennen en respecteren, dat er een beek is, bomen, zuivere lucht, maar dat hij niet genoeg te eten krijgt.

164. Wat zegt Cleo over de verschijning van Yorik?
Cleo zegt dat Yorik eruit ziet als een peetvader van de hondenmaffia.

165. Waarom hangt de tong van Yorik altijd uit zijn muil?

Omdat hij, toen hij klein was, door een wesp in zijn tong werd gestoken.

166. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP En la boca del lobo
ENG In the lion's den
FR Dans la gueule du loup
NL In het hol van de leeuw
RU У волка в пасти

ESP Lo que no entiendo es cómo ninguno de los dos olió al otro
ENG What I don't understand is how neither of them smelled the other
FR Comment se fait-il qu'aucun des deux n'ait flairé l'autre ? cela m'échappe
NL Wat ik niet begrijp is hoe geen van de twee de ander had geroken
RU Не могу, однако, понять, почему ни один из них не учуял другого.

ESP Poco a poco, los dos se dieron cuenta de la presencia del otro
ENG Little by little they both became aware of each other's presence
FR Ce n'est que progressivement qu'ils se sont aperçus de la presence de l'autre
NL Langzaam begonnen die twee de aanwezigheid van de ander te beseffen
RU Однако постепенно животные все-таки заметили присутствие друг друга

ESP Cleo retrocedió, su espalda contra la pared, expresión feroz
ENG Cleo backed away against the wall with a fierce expression
FR Cleo recula, dos au mur, l'air féroce
NL Cleo deinsde achteruit, rug tegen de deur, woeste uitdrukking
RU Клео отступила назад, спиной к стене, приняла свирепое выражение

ESP Así que todo fue mejor de lo que esperábamos
ENG So everything went better than expected
FR Tout se passa donc mieux qu'on ne l'espérait
NL Het ging dus beter dan we verwachtten
RU В общем, все прошло лучше, чем мы ожидали

ESP Cleo pasó la noche en vela con la vista fija en la puerta
ENG Cleo spent the night awake with her eyes fixed on the door
FR Cleo passa la nuit le regard rivé sur la porte
NL Ze bleef de hele nacht op wacht zitten, starend naar de deur
RU Клео не отрывая от двери глаз, провела бессонную ночь

ESP Ella le saca los dientes
ENG She bares her fangs at him
FR Elle montre ses dents
NL Ze toont haar tanden
RU Клео оскалилась

ESP Como no se le da lo que quiere, llora con gemidos entrecortados, como un niño mimado
ENG Since he doesn't get what he wants, he cries and whimpers like a spoilt child
FR Comme il n'obtient pas ce qu'il veut, il geint à repetition, tel un enfant gâté
NL Omdat hij niet krijgt wat hij wil, weent hij met stokkend gekreun, als een verwend kind
RU Так как ему ничего не давали, начал всхлипывать, как избалованный мальчик

ESP Ella lo observa por encima del hombro y ni se inmuta
ENG She looks at him over her shoulder unblinkingly
FR Cleo le toise par-dessus l'épaule d'un air indifférent
NL Zij observeert hem van over haar schouder en gebaart van niets
RU Она же наблюдала за ним свысока, оставаясь невозмутимой

ESP Cleo no mueve un músculo
ENG Cleo doesn't twitch a muscle
FR Elle ne bouge pas d'un poil
NL Cleo vertrekt geen spier
RU Она и глазом не моргнула

ESP Cleo golpea con su pata el lomo de Yorik
ENG Cleo taps Yorik on the shoulder with her paw
FR Cleo lance un coup de patte sur le dos de Yorik
NL Cleo klopt met haar poot op de rug van Yorik
RU Клео ударила лапой по спине Жорика

ESP Se me está olvidando la lengua perruna porque no practico
ENG I'm forgetting my dog language because I don't practice it often enough
FR J'oublie la langue des chiens parce que je ne pratique pas
NL Ik vergeet de hondentaal alweer bij gebrek aan oefening
RU Без практики постепенно забываю собачий язык

ESP Eres el único perro que he conocido hasta ahora que sea buena gente y hospitalario
ENG You are the only dog I've met so far who is nice and hospitable
FR Tu es le seul chien que je connaisse qui soit sympa et accueillant
NL Tot hiertoe ben jij de enige hond die ik heb leren kennen die aardig en gastvrij is
RU Ты единственный добродушный и гостеприимный пес из всех, с которыми я была знакома

ESP ¡Es que tu comida olía tan bien y estaba tan buena!
ENG It's just that your food smelled so good and was so tasty
FR Ça sentait tellement bon ! Et c'était délicieux
NL Je eten rook zo goed en smakte zo lekker!
RU Твой обед так прекрасно пах и был такой вкусный!

ESP Te estoy muy agradecida por tu hospitalidad
ENG I'm very grateful for your hospitality
FR Je te suis très reconnaissante pour ton hospitalité
NL Ik ben je erg dankbaar voor je gastvrijheid
RU Я очень благодарна тебе за гостеприимство

ESP Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG She says that obesity is a breeding ground for disease
FR Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU Говорит, что ожирение ведет к болезням

ESP El único inconveniente es que no me dan suficiente comida
ENG The only drawback is that they don't give me enough food
FR Le seule hic c'est que je ne mange pas à ma faim
NL Het enige probleem is dat ik niet genoeg te eten krijg
RU Единственный минус в том, что мне не дают достаточно еды

ESP ¿Qué pasa con mi aspecto?
ENG What's wrong with my appearance?
FR Bien, qu'est-ce qu'elle a, ma tête ?
NL Wat is er mis met mijn verschijning?
RU А как я выгляжу?

ESP ¡Las apariencias engañan!
ENG Appearances can be deceiving!
FR Les apparences sont trompeuses !
NL Schijn bedriegt!
RU Внешность обманчива!

35. VERDWENEN (pp. 120-121)

167. Wat is er gebeurd met de katten die op posters met foto's van gezochte katten staan?

Het is een mysterie. Men weet niet of iemand ze zich van hen meester heeft gemaakt, of dat ze gestorven zijn door toedoen van een hond of overreden door een auto.

168. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cuando me siento a leer bajo la luz de una lámpara, Cleo repara en su sombra
ENG When I sit reading by the light of a lamp, Cleo notices her shadow
FR Lorsque je m'installe lire à la lumière d'une lampe, Cleo remarque son ombre
NL Als ik ga zitten lezen bij het licht van een lamp, merkt Cleo haar schaduw op
RU Когда я сел читать при свете лампы, Клео принялась следить за своей тенью

ESP Veo el asombro en su cara
ENG I see the astonishment on her face
FR Je lis l'étonnement sur son visage
NL Ik zie de verbazing op haar gezicht
RU Я заметил, что она удивлена

ESP Por fin se cansa y dormita
ENG At last she gets tired and dozes off
FR Elle finit par se lasser et s'assoupit
NL Ten slotte wordt ze moe en gaat ze dutten
RU Под конец Клео устала и задремала.

ESP Cleo intenta escabullirse por la puerta entreabierta, pero no se lo permito
ENG Cleo tries to sneak out through the front door, which is ajar, but I don't let her
FR Cleo essaye de se faufiler par la porte entrouverte, mais je parviens à l'en empêcher
NL Cleo probeert weg te glippen langs de deur die op een kier staat, maar dat laat ik niet toe
RU Клео попыталась ускользнуть через полуоткрытую дверь, однако я не разрешил

ESP ¿Habrán muerto a manos de un perro o arrollados por un coche?
ENG Were they killed by a dog or run over by a car?
FR Ont-ils péri dans la gueule d'un chien ou écrasés par une voiture ?
NL Zijn ze gestorven door toedoen van een hond of overreden door een auto?
RU Разорвала собака или задавила машина?

ESP Cuando vuelvo a casa, Cleo ya me ha oído y me está esperando en la puerta
ENG When I get home, Cleo has already heard me and is waiting for me at the door
FR Je rentre à la maison et Cleo, qui m'a entendu arriver, m'attend déjà à la porte
NL Als ik terug naar huis kom, heeft Cleo me al gehoord en staat ze me op te wachten aan de deur
RU Когда я вернулся домой, Клео заслышала меня издалека и уже ждала у дверей

36. VERHUIZING NAAR ANTWERPEN, ANNO 2016 (pp. 122-123)

169. Waar zijn Cleo en haar vader naartoe verhuisd?

Cleo en haar vader zijn naar Antwerpen verhuisd.

170. Wat vond Cleo het leukst aan de nieuwe flat?

Wat Cleo het leukst vond, is dat het appartement hele lange gangen heeft waarin ze zal kunnen rennen.

171. Waarom kwam er een politieagent naar Cleo's huis?

De politie kwam nakijken of het waar was dat Cleo en haar vader op dat adres woonden.

172. Waarom dacht Cleo dat de politie haar kwam arresteren?

Cleo denkt dat katten nauwelijks rechten hebben, dat dit een wereld is van mensen en honden, dat de wereld vol gevaren zit en dat ze zich zelfs in haar eigen huis niet veilig voelt.

173. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Al principio, se asustó un poco por los altos techos
ENG At first she was a bit scared because of the high ceilings
FR Au début elle a été saisie par les hauts plafonds
NL In het begin schrok ze wat van de hoge plafonds
RU Поначалу она немного испугалась высоких потолков

ESP El policía venía de uniforme y con pistola
ENG The policeman was in uniform and had a gun
FR Le policier était vêtu d'un uniforme et armé d'un pistolet
NL De politieagent droeg een uniform en had een pistool bij zich
RU Полицейский был в форме и с пистолетом

ESP Cleo seguramente pensó que venían a detenerla a ella
ENG Cleo probably thought they were coming to arrest her
FR Cleo a dû penser qu'on venait l'arrêter
NL Cleo dacht zeker dat ze haar kwamen aanhouden
RU Клео наверняка подумала, что пришли ее арестовывать

ESP Vivo en un mundo lleno de peligros y ni siquiera en mi propia casa me siento segura
ENG I live in a world full of danger, and even in my own home I don't feel safe
FR Je vis dans un monde rempli de dangers où même chez moi je ne me sens pas en sécurité
NL Ik woon in een wereld vol gevaren en zelfs in mijn eigen huis voel ik me niet veilig
RU Мир ведь действительно полон опасностей, и даже дома я не чувствую себя в полной безопасности

ESP Los gatos apenas tenemos derechos
ENG We cats have hardly any rights
FR Nous, les chats, avons à peine des droits
NL Katten hebben nauwelijks rechten
RU У кошек едва ли есть права

37. CLEO HEEFT VLOOIEN (pp. 124-127)

174. Wat zegt Cleo over vlooien?

Cleo zegt dat honden en katten door vlooien worden aangevallen, dat het hatelijke hele kleine beestjes zijn die je bloed zuigen, ziektes overbrengen en vreselijke jeuk veroorzaken waardoor je je voortdurend moet krabben.

175. Wat was het afscheidscadeau dat Yorik aan Cleo gaf?

Yorik besmette Cleo met vlooien.

176. Waarom heeft Cleo twee weken lang geen vlees gegeten?

Cleo heeft twee weken geen vlees gegeten omdat Liena zei dat Cleo zich krabde omdat ze waarschijnlijk een allergie voor vlees had.

177. Wat deed de dierenarts met Cleo?

De dierenarts zette Cleo op een operatietafel, nam een vlooienkam, haalde die over haar rug en hoofd en liet een paar vlooien aan Cleo's vader zien. Daarna gaf ze hem een vlooienkam en bracht een vloeistof tegen vlooien aan op haar nek.

178. Hoelang duurde de behandeling?

De behandeling duurde vier maanden.

179. Heeft Cleo haar zusjes besmet met vlooien?

Nee, maar Cleo zag eens een van haar menselijke zussen luizen verwijderen bij haar andere zus.

180. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP A los perros y los gatos nos atacan las pulgas
ENG Dogs and cats are attacked by fleas
FR Nous les chats, ainsi que les chiens, nous sommes parfois attaqués par des puces
NL Wij honden en katten worden aangevallen door vlooien
RU На нас, кошек, а также на собак нападают блохи

ESP Pero a los humanos, les atacan otros bichos parecidos: los piojos
ENG But humans are attacked by other, similar bugs: lice
FR Mais les humains eux-mêmes sont parfois attaqués par d'autres bestioles semblables: les poux
NL Maar mensen worden door soortgelijk ongedierte aangevallen: luizen
RU Но и людей тоже атакуют похожие букашки: вши

ESP Me picaba todo el cuerpo y no podía dejar de rascarme
ENG I was itching all over and couldn't stop scratching
FR J'ai eu des démangeaisons sur tout le corps et je ne cessais de me gratter
NL Mijn hele lijf jeukte en ik kon niet ophouden met krabben
RU У меня был сильный зуд по всему телу, и я чесалась не переставая

ESP Me puso sobre una mesa de operaciones
ENG She put me on an operating table
FR Elle m'a posée sur une table d'opération
NL Ze zette me op een operatietafel
RU Она положила меня на операционный стол

ESP La veterinaria me quitó todas las pulgas que pudo
ENG The vet removed as many fleas as she could
FR La vétérinaire m'en a ôté autant qu'elle a pu
NL De veearts haalde alle vlooien weg die ze kon vinden
RU Ветеринар сняла с меня всех блох

ESP Enseguida empecé a sentirme mucho mejor
ENG I soon started feeling much better
FR Je me suis tout de suite sentie mieux
NL Ik begon me onmiddellijk veel beter te voelen
RU Вскоре я почувствовала себя гораздо лучше

38. CLEO HEEFT EEN AFSPRAAK MET HAAR BUURVROUW GALA (pp. 128-131)

181. Wie is Gala?

Gala is Cleo's buurkat. Ze is een grijze Europese poes en ze ziet er bij de pinken uit.

182. Wat deed Gala bij Cleo thuis?

Gala begon over de sofa en door het hele huis te rennen. Daarna ging ze in Cleo's kattenbak zitten en begon de aarde om te woelen.

183. Wat heeft Cleo gedaan?

Cleo liet Gala haar tanden zien, boog haar rug, blies tegen haar en bracht keelgeluiden uit.

184. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP La cita de Cleo con su vecina Gala
ENG Cleo's date with her neighbour Gala
FR Cleo fait la connaissance de sa voisine Gala
NL Cleo heeft een afspraak met haar buurvrouw Gala
RU Встреча Клео с соседкой Галой

ESP Poco después de nuestra mudanza a Amberes, conocí a mi vecino de la 2ª planta
ENG Shortly after we moved to Antwerp, I met my second-floor neighbour
FR Peu après notre emménagement à Anvers, j'ai rencontré mon voisin du deuxième étage
NL Kort na onze verhuizing naar Antwerpen, leerde ik de buurman van de tweede verdieping kennen
RU Вскоре после нашего переезда в Антверпен я познакомился с соседом, живущим на третьем этаже[1]

ESP Parece que no ha salido bien este primer encuentro
ENG It seems this first encounter didn't go well
FR Eh bien, on ne peut pas dire que cette première rencontré soit une réussite
NL Deze eerste ontmoeting is blijkbaar niet goed uitgedraaid
RU Похоже, первая встреча вышла не очень хорошо

[1] ¿Por qué en el texto ruso leemos "tercera planta" cuando en todas las demás versiones se ha traducido literalmente "segunda planta"? En Rusia, se empieza a contar con números desde nuestra planta baja, que en Rusia es la primera planta.

ESP Cleo le bufa y le saca los dientes
ENG Cleo hisses and bares her teeth
FR Cleo souffle et montre les dents
NL Cleo blaast naar haar en laat haar tanden zien
RU Клео зашипела на нее и оскалилась

39. CLEO GAAT OP JACHT (pp. 132-135)

185. Hoe hielp de vader Cleo bij het vliegen vangen?

Haar vader vulde zijn waterpistool en schoot naar de vliegen. Nat en te zwaar konden ze niet hoog vliegen en langzaam begonnen ze te dalen. Daarvan maakte Cleo gebruik om op te springen en ze neer te halen.

186. Wat deed Cleo nadat ze de vliegen had neergehaald?

Cleo zag ze hoe ze op de vloer wriemelden in een poging om te ontsnappen, raakte ze met haar klauwen aan en at ze uiteindelijk op.

187. Van waar komen de muizen in Cleo's appartement?

Het gebouw waar Cleo woont is erg oud en in sommige muren zitten er gaten waar de buizen van het water of de centrale verwarming doorheen lopen. Daar komen muizen naar binnen.

188. Hoe heeft Cleo haar eerste muis gevangen?

Cleo liep achter de muis aan, ze kreeg haar te pakken en gaf ze een mep. De muis hield zich voor dood, maar Cleo schudde met haar klauw tot de muis bewoog.

189. Wat deed Cleo's vader met de muis?

Hij stopte haar in een plastic tas en liet hem op straat vrij.

190. Waarom werd Cleo boos op haar vader?

Omdat ze al een eeuwigheid wachtte tot die muis zou tevoorschijn komen. Ze had ze al lang gehoord maar de muis durfde niet naar buiten komen. En nu ze ermee kon spelen, pakt haar vader ze af.

191. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Como todos sabemos, los gatos son excelentes cazadores
ENG As we all know, cats are excellent hunters
FR Tout le monde le sait, les chats sont d’excellents chasseurs
NL Zoals we allemaal weten, zijn katten prima jagers
RU Как всем нам известно, коты — отличные охотники

ESP Cleo caza moscas sin ayuda paterna
ENG Cleo hunts flies without parental help
FR Cleo arrive à chasser des mouches sans aide paternelle
NL Cleo jaagt op vliegen zonder vaderlijke hulp
RU Клео ловит мух без папиной помощи

ESP Juega con ellas en el suelo hasta que se las come
ENG She plays with then on the floor before eating them
FR Une fois au sol, Cleo joue avec elles jusqu'à ce qu'elle les mange
NL Ze begint ermee te spelen op de vloer tot wanneer ze ze opeet
RU Она принимается играть с ними на полу, пока не съест

ESP En algunas paredes hay agujeros por donde pasan las cañerías del agua o de la calefacción
ENG There are holes in some of the walls where the water or heating pipes run through
FR Il y a pas mal de trous dans les murs pour permettre le passage des conduites du chauffage ou de l'eau
NL In sommige muren zitten er gaten waar de buizen van het water of de centrale verwarming doorheen lopen
RU В некоторых стенах есть отверстия, по которым проходят трубы водопровода или отопления

ESP Me levanté y la vi mirando fijamente a uno de sus ratones de juguete
ENG I got up and saw her staring at one of her toy mice
FR Je me suis levé et l'ai vue regardant fixement une de ses souris
NL Ik stond op en ik zag hoe ze strak een van haar speelgoedmuizen aankeek
RU Я встал и увидел, как она пристально смотрит на одну из своих игрушечных мышек

ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cleo no hay quién la engañe
ENG The mouse played dead, but Cleo can't be fooled
FR La souris a fait la morte, mais Cleo n'est pas tombée dans le panneau
NL De muis hield zich voor dood, maar Cleo neem je niet in het ootje
RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

ESP Está claro que Cleo no tenía intención de comerse el ratón
ENG Cleo clearly had no intention of eating the mouse
FR Il est évident que Cleo n'avait pas l'intention de manger la souris
NL Het is duidelijk dat Cleo niet de bedoeling had de muis op te eten
RU Ясно, что у Клео не было намерения съесть мышку

40. CLEO HEEFT LAST VAN VERSTOPPING (pp. 136-139)

192. Welk gezondheidsprobleem heeft Cleo soms?
Soms heeft ze verstopping en problemen om te drukken.

193. Wat doet Cleo als ze last heeft van constipatie?
Ze rent door de gang en neemt de bochten als Fernando Alonso in zijn raceauto.

194. Wat gebeurde er toen Cleo drie dagen lang niet kon drukken?
Haar vader bracht haar naar de dierenarts, die met een spuitje waar ze de naald van had weggehaald een vloeistof in haar mond bracht en haar een luier aandeed. Cleo kreeg een aanval van diarree en daarna kreeg ze koekjes voor de spijsveertering voorgeschreven.

195. Wat eet Cleo gewoonlijk?
Garnalen of gamba's drie keer per dag, en 's avonds haar favoriete koekjes: Catisfactions.

196. Wat adviseerde de dierenarts aan Cleo's vader?

Dat hij haar drie keer per dag gedurende drie dagen het digestieve middel gaf en ook digestieve koekjes.

197. Wat deed Cleo als ze over haar favoriete eten hoorde praten?

Ze miauwde tevreden alsof ze bevestigde wat er over haar smaak gezegd werd.

198. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP El estreñimiento de Cleo
ENG Cleo's constipation
FR La constipation de Cleo
NL Cleo heeft last van verstopping
RU У Клео запор

ESP A veces, Cleo tiene problemas para hacer caca
ENG Sometimes Cleo has trouble pooping
FR Parfois Cleo a du mal à faire caca
NL Soms heeft Cleo problemen om te drukken
RU Иногда у Клео никак не получается покакать

ESP Luego le puso un pañal muy grande, como los que les ponen a los bebés
ENG Then she put a big nappy on her, like the ones used for babies
FR Et puis on a mis une enorme couche à Cleo, comme celles qu'on met aux bébés
NL Daarna deed ze Cleo een hele grote luier aan, zoals voor baby's
RU Потом надела кошке огромный подгузник — такой же, как надевают малышам

ESP No lo puedo hacer de la noche a la mañana
ENG I can't do it overnight
FR Mais ça ne se fera pas du jour au lendemain
NL Ik kan dat niet van de ene dag op de ander doen
RU Я не могу сделать это в одночасье

41. BRENG OLIJVEN IN UW LEVEN! (pp. 140-141)

199. Wat zegt Cleo's vader over olijven?

Cleo's vader zegt dat olijven de beste remedie zijn tegen verstopping bij katten.

200. Wat zijn Cleo's etenstijden?

Cleo wil een stevig ontbijt en daarna vele maar heel sobere maaltijden gedurende de dag.

201. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP ¡Ponga una aceituna en su vida!
ENG Put an olive in your life!
FR Mettez une olive dans votre vie !
NL Breng olijven in uw leven!
RU Да появятся в вашей жизни оливки!

ESP Así que le compré una lata de aceitunas sin hueso y puse una en su plato
ENG So I bought her a tin of pitted olives and put one in her dish
FR Alors j'ai acheté une boîte d'olives dénoyautées et je lui en ai présenté une dans sa gamelle
NL Dus kocht ik haar een blikje olijven zonder pit en ik legde er een op haar bord
RU А теперь купил банку оливок без косточек и положил ей одну в миску

ESP Parecía que estaba comiendo un helado
ENG It looked like she was eating an ice cream
FR On aurait dit qu'elle mangeait une glace
NL Ze zag eruit alsof ze een ijsje at
RU Казалось, что она ест мороженое

ESP Me equivoqué con los estrictos horarios de comidas que impuse a Cleo
ENG I was wrong to impose strict meal times on Cleo
FR Je suis revenu sur les horaires stricts de repas que j'avais imposés à Cleo
NL Die strikte etenstijden die ik Cleo had opgelegd, dat was een vergissing
RU Установив точное расписание кормлений для Клео, я ошибся

ESP Así que ahora le doy de comer cuando me pide
ENG So now I feed her when she asks me to
FR Alors maintenant je la nourris à la demande
NL Dus geef ik haar nu te eten als ze erom vraagt
RU Так что теперь я кормлю ее, когда попросит

42. VERBODEN DE STRAAT OP TE GAAN (pp. 142-145)

202. Wat is het voordeel om Cleo in huis te hebben in vergelijking met een klein kind?

Het voordeel is dat ze verantwoordelijk en haar eigen meester is. Zij kan alleen thuisblijven, maar nooit langer dan een dag.

203. Toen haar vader vermoedde dat Cleo een hele dag scheten had gelaten omdat ze het water van de kikkererwten had gedronken, wat antwoordde Cleo dan?

Cleo antwoordde dat haar vader heel grappig was, dat katten nooit scheten laten zoals honden of mensen, en dat niemand beter ruikt dan katten.

204. Waarom liet Cleo's vader haar niet op de trap gaan?

Omdat trappen gewoonlijk smerig zijn en haar vader bang was dat ineens de deur naar de straat open zou gaan, Cleo naar buiten zou rennen en zou verloren lopen, of dat ze zou overreden worden door een auto.

205. Waarom miauwt Cleo bij de deur?

Omdat ze wil dat haar vader de buitendeur opendoet zodat ze de stad kan zien.

206. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Tener a Cleo en casa es casi como tener a un niño pequeño
ENG Having Cleo at home is almost like having a toddler
FR Avoir Cleo à la maison, c'est presque comme avoir un petit enfant
NL Cleo in huis hebben is bijna zoals een klein kind hebben
RU Иметь в доме Клео — это все равно что иметь маленького ребенка

ESP Dicen que los gatos se deprimen si su amo se marcha durante más de varios días
ENG They say that cats get depressed if their master or mistress is gone for more than a few days
FR On dit que les chats dépriment si leur maître s'absente pendant plusieurs jours
NL Ze zeggen dat katten depressief worden als hun baasje meer dan een paar dagen weg is
RU Говорят, когда хозяин уезжает надолго, коты впадают в депрессию

ESP Algunos hasta dejan de comer y mueren de inanición
ENG Some even stop eating and die of starvation
FR Certains cessent même de se nourrir et meurent d'inanition
NL Sommige katten houden zelfs op met eten en sterven van ontbering
RU Некоторые даже перестают есть и умирают от истощения

ESP Tengo que dormir allí la noche anterior al día de trabajo
ENG I have to sleep there the night before a day's work
FR Je dois dormir là-bas la veille
NL Ik moet daar de nacht voor mijn werkdag overnachten
RU Ночь перед рабочим днем я провожу там

ESP Había dejado una olla con garbanzos en remojo encima de la mesa de la cocina
ENG I had left a pot of chickpeas to soak on the kitchen table
FR J'avais mis à tremper des pois-chiches dans une casserole sur la table de la cuisine
NL Ik had op de keukentafel een pot met kikkererwten laten staan om ze te weken
RU На кухонном столе стояла кастрюля с замоченной фасолью

ESP Supongo que pasaría todo el día tirándose pedos
ENG I guess she spent the whole day farting
FR J'imagine qu'elle a fait des prouts toute la journée
NL Ik vermoed dat ze de hele dag door scheten heeft gelaten
RU Думаю, после этого она целый день пукала

ESP Nadie huele mejor que nosotros
ENG Nobody smells better than we do
FR Personne ne sent aussi bon que nous
NL Niemand ruikt beter dan wij
RU Лучше нас не пахнет никто

ESP Los vecinos podrían pensar que la estoy maltratando
ENG The neighbours might think I was mistreating her
FR Les voisins allaient croire que la maltraitais
NL De buren zouden kunnen denken dat ik haar mishandel
RU Соседи могут подумать, что я плохо с ней обращаюсь

ESP Cleo no sabe lo que quiere
ENG Cleo doesn't know what she wants
FR Cleo ne sait pas ce qu'elle veut
NL Cleo weet niet wat ze wil
RU Клео не ведает, чего хочет

ESP Tal y como está el mundo hoy día, un gato doméstico no sobreviviría en la calle mucho tiempo
ENG The way the world is nowadays, a house cat wouldn't survive in the street for very long
FR De nos jours, un chat domestique ne tiendrait pas longtemps dans la rue
NL Zoals de wereld vandaag de dag in elkaar zit, zou een huiskat niet erg lang overleven op straat
RU В сегодняшнем мире домашнему коту долго не выжить на улице

ESP Pero, al menos, mi padre no me habla como si yo fuera un bebé
ENG But at least my father doesn't talk to me as if I were a baby
FR Enfin, au moins mon père ne me parle pas comme si j'étais un bébé
NL Maar gelukkig spreekt mijn vader niet tegen me alsof ik een baby was
RU Хотя папа, по крайней мере, не разговаривает со мной как с младенцем

ESP Los años humanos no son como los años gatunos
ENG Human years are not like cat years
FR Les années humaines ne comptent pas comme les années chat
NL Mensenjaren zijn niet als kattenjaren
RU Кошачий возраст — не такой, как человечий

43. EEN SNURKENDE KAT (pp. 146-147)

207. Waarom komt Cleo 's nachts uit haar wiegje om op de bank te gaan slapen?
Omdat haar vader heel hard snurkt en het onmogelijk is naast hem te slapen.

208. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cuando era pequeña no roncaba
ENG When she was little, she didn't snore
FR Lorsqu'elle était petite elle ne ronflait pas
NL Toen ze klein was, snurkte ze niet
RU Когда она была котенком, не храпела

ESP Uno podría dormirse oyendo sus ronquidos como si fueran una canción de cuna
ENG You could fall asleep listening to her snoring as if it were a lullaby
FR Cleo ronfle doucement. Si doucement qu'on pourrait s'endormir au son de ses ronflements
NL Je zou kunnen inslapen als je naar haar gesnurk luistert, alsof het een wiegeliedje was
RU Слушая ее храп, можно заснуть, как под колыбельную

ESP Pues sí, es increíble lo fuerte que ronca mi padre
ENG Yes, indeed, it's unbelievable how loud my father snores
FR Eh oui, c'est incroyable ce qu'il ronfle fort
NL Ongelooflijk, hoe hard mijn vader snurkt
RU Да, у папы невероятно сильный храп

ESP A veces, hasta me tengo que ir a dormir al salón
ENG Sometimes, I even have to go to sleep in the living room
FR Parfois je dois même aller dormir au salon
NL Soms moet ik zelfs in het salon gaan slapen
RU Иногда даже приходится уходить в гостиную и укладываться там

44. DE LOCKDOWN: JAAR 2020 (pp. 148-149)

209. Waarom zegt Cleo dat mensen een muilband dragen?
Cleo vergist zich. Mensen dragen een muilkapje vanwege covid.

210. Waarom zegt Cleo dat er voor haar niets is veranderd door de lockdown?
Omdat zij altijd opgesloten is in het huis van haar vader.

211. Wat was de belangrijkste nieuwigheid in Cleo's huis tijdens de lockdown?
Dat Liena bij Cleo en haar vader is blijven wonen.

212. Waarom is Cleo van mening veranderd over Liena?
Omdat Liena nu anders is. Ze gedraagt zich goed tegenover Cleo en speelt elke avond met haar.

213. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP He mirado por la ventana y he visto que todos los humanos llevan puesto bozal
ENG I looked out of the window and saw that all humans are wearing muzzles
FR J'ai regardé par la fenêtre et j'ai vu que tous les humains portaient une muselière
NL Ik heb door het raam gekeken en ik heb gezien dat alle mensen een muilkapje dragen
RU Я выглянула в окно как обычно и увидела, что у всех людей надеты намордники

ESP ¡No sabía que también mordieran como los perros!
ENG I was surprised to find out that they also bite, like dogs!
FR Je ne savais pas qu'ils pouvaient mordre comme les chiens !
NL Ik wist niet dat ze ook bijten zoals de honden!
RU А я и не знала, что они тоже кусаются, как собаки!

ESP Por todo el mundo se ha propagado un virus muy peligroso
ENG A very dangerous virus has spread all over the world
FR Un virus très dangereux s'est répandu dans le monde entier
NL Over de hele wereld heeft zich een heel gevaarlijk virus verspreid
RU По всему миру распространился очень опасный вирус

ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR Alors, à quelque chose malheur est bon
NL Dus elke nadeel heeft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

ESP Hace unos días vino un electricista a arreglar algo en casa
ENG A few days ago an electrician came to fix something at home
FR Il y a quelques jours, un électricien est venu à la maison pour un dépannage
NL Een paar dagen geleden kwam er een elektricien thuis langs om iets te herstellen
RU Несколько дней назад к нам пришел электрик что-то чинить

45. CLEO WORDT ZEVEN (pp. 150-155)

214. Wanneer was Cleo jarig?

Cleo werd 7 jaar op 22 juni 2020.

215. Welke verjaardagscadeaus heeft Cleo gekregen?

Liena gaf haar een roze halsband en haar vader gaf haar een boeket bloemen en een nieuw wieg.

216. Gebruik de woordenlijsten om de lege plekken in de onderstaande teksten in te vullen (pág. 152-154)

Oefening a) – Vul de lege plekken in de tekst in met de woorden uit de onderstaande lijst

aanraakt	**armen**	**behoefte**	**beschrijven**	**blaast**	**borst**
fysiek	**geluid**	**geronk**	**gespin**	**gevierd**	**houd**
krab	**lekker**	**nieuwsgierig**	**ogenblik**	**overeenkomt**	**poesje**
pootjes	**roekeloos**	**schouder**	**spinnen**	**startende**	**veranderd**
vermoedelijk	**volwassen**	**wakker**	**wandelingetje**	**wantrouwig**	

Ik denk dat haar kattenleeftijd **overeenkomt** met die van een **volwassen** vrouw. **Vermoedelijk** is ze daarom zo slim. We hebben het **gevierd** door de hele dag samen te spelen. Cleo is veel **veranderd** sinds ik haar heb geadopteerd; zowel **fysiek** als mentaal. Dus is het, denk ik, nu wel tijd om Cleo in detail te **beschrijven** en haar voor te stellen zoals ze op dit **ogenblik** is.
Cleo is een **poesje** van klein formaat, zacht en harig. Cleo is **roekeloos**, maar ook paranoïde als ze een vreemd **geluid** hoort. Ze is ook elegant en ze ruikt altijd erg **lekker**. Ze is erg **nieuwgierig** als ik bezoek heb – ze ruikt aan iedereen -, maar ze is ook **wantrouwig**. En ze staat niet toe dat iemand haar **aanraakt**. Als iemand het toch probeert, dan **blaast** ze en toont ze haar tanden.

Cleo is nog altijd zo lief als een baby en ze heeft er **behoefte** aan me elke dat te horen zeggen dat ik van haar **houd**. 's Morgens, als ik **wakker** word, vraagt ze me altijd dat ik haar in mijn **armen** neem en dat we samen een **wandelingetje** maken door het huis. Ze drukt zich tegen mijn **borst** en legt haar **pootjes** op mijn **schouder** zoals de mensenbaby's doen. Als ik haar in mijn armen heb en over haar kop **krab**, begint ze discreet te **spinnen**. Dat **gespin** is een soort **geronk** op stille toon. Het is iets als het geluid van een **startende** motor.
.

Oefening b) – Vul de lege plekken in de tekst in met de woorden uit de onderstaande lijst

achterpoten	**beleefd**	**bemoeial**	**brutaal**	**dankbaar**	**dienblad**
dutjes	**glas**	**kattentaal**	**kom**	**kromt**	**lopen**
ongelooflijk	**poten**	**rekoefeningen**		**schoenen**	**snuit**
sportlui	**spullen**	**tafel**	**toestemming**	**tong**	

Ze is erg **dankbaar**. Als ik haar haar garnaal te eten geef, draait ze een paar rondjes om me heen en daarna drukt ze haar **snuit** tegen mijn been. In **kattentaal** betekent dat "dank je wel!". Als ze klaar is met eten, doet ze hetzelfde. En bovendien is ze erg **beleefd**. Als ik op het toilet ben, ook al staat de deur open, vraagt ze altijd **toestemming** om binnen te komen door met een van haar **poten** aan de deur te **kloppen**.

Ze doet verschillende **dutjes** per dag, en als ze opstaat, doet ze **rekoefeningen**: eerst **kromt** ze haar rug naar boven, daarna rekt ze haar voorpoten uit, en daarna, haar **achterpoten**, zoals de **sportlui**.

Maar Cleo is erg **brutaal**. Als ik werk aan de computer (gewoonlijk om te vertalen), klimt ze op mijn **tafel**, die erg groot is, wandelt ze tussen de vele **spullen** die op de tafel staan zonder

ze zelfs maar aan te raken en soms drinkt ze zomaar water uit mijn **glas**. Het is **ongelooflijk** hoe snel ze haar **tong** beweegt als ze drinkt. Aangezien ik heb gemerkt dat ze liever een glas heeft om water uit te drinken dan een **kom**, heb ik een glas water op haar **dienblad** gezet. Bovendien is Cleo nieuwsgierig als een oude **bemoeial** omdat ze altijd aan alles ruikt, en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe **schoenen**.

Oefening c) – Vul de lege plekken in de tekst in met de woorden uit de onderstaande lijst

aanhankelijkheid	**armen**	**boekenkast**	**boekenladder**	**dicht**	**dierenras**
duwtjes	**eten**	**fauteuil**	**gemakkelijk**	**hond**	**kijken**
nachtkastje	**nachtmerries**	**observeren**	**plank**	**schoot**	**snurken**
snuit	**tafel**	**trouw**	**vensterbank**	**verboden**	
wakker					

Cleo heeft iets van een kat en iets van een **hond**. Zou dat een nieuw **dierenras** zijn? Kathond of hondkat? Ze is zo lief als de hond die zijn baasje het meest **trouw** is. Ze wil altijd **dicht** bij mij zijn. Ze slaapt op de **vensterbank** boven mijn hoofd als ik slaap, of ze wacht zittend op mijn **nachtkastje** tot ik **wakker** word. Als ik aan de computer werk, gaat ze soms onder de **tafel** zitten, of soms op mijn **armen**. Zo is het niet **gemakkelijk** om te werken!

Soms geeft ze **duwtjes** in mijn gezicht met haar **snuit** om me te bedanken of om haar **aanhankelijkheid** te tonen, en niet alleen als ik haar **eten** geef.

De laatste tijd heeft ze er niets beters op gevonden dan de **boekenladder** op te klimmen, en de **boekenkast** is drie meter hoog. In het begin duwde ze tegen de boeken van de hoogste **plank** en ze gooide ze op de grond, tot ik het haar heb **verboden**. Nu blijft ze me daarboven zitten **observeren** terwijl ik werk. ’s Avonds ga ik in een gemakkelijke **fauteuil** zitten lezen of tv **kijken** en gaat Cleo op mijn **schoot** zitten.

En van **snurken** gesproken, jullie weten al dat Cleo ook snurkt, maar wat jullie nog niet wisten is dat ze ook **nachtmerries** heeft zoals de mensen.

217. Hoe bedankt Cleo haar vader als hij haar een garnaal geeft?

Ze draait een paar rondjes om haar vader heen en daarna drukt ze haar snuit tegen het been van haar vader.

218. Waarom gaat Cleo de trap van de bibliotheek op?

Om de boeken uit de kast op de grond te gooien of om haar vader te observeren terwijl hij werkt.

219. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP ¡Qué rápido pasa el tiempo!
ENG How quickly time goes by!
FR Comme le temps pase vite !
NL Wat gaat de tijd toch snel!
RU Как быстро летит время!

ESP A veces nos inventamos cosas cuando tenemos celos
ENG Sometimes we make things up when we are jealous
FR Parfois on invente des choses par jalousie
NL Soms vinden we dingen uit als we jaloers zijn
RU Иногда придумываем что-то, когда ревнуем

ESP Creo que su edad gatuna corresponde a la edad de una mujer adulta
ENG I think her cat age corresponds to the age of an adult woman.
FR Je crois que son âge de chat correspond à l'âge d'une femme adulte
NL Ik denk dat haar kattenleeftijd overeenkomt met die van een volwassen vrouw
RU Думаю, что по кошачьим меркам ее возраст соответствует возрасту взрослой женщины

ESP Cleo es temeraria, pero también paranoica cuando oye algún ruido raro
ENG Cleo is fearless, but also paranoid when she hears strange noises
FR Elle est téméraire mais aussi parano lorsqu'elle entend un bruit bizarre
NL Cleo is roekeloos, mar ook paranoïde als ze een vreemd geluid hoort
RU Она отчаянно смелая, однако пугается, заслышав необычный шум

ESP No consiente que nadie la toque
ENG She doesn't allow anyone to touch her
FR Personne n'a le droit de la toucher
NL Ze staat niet toe dat iemand haar aanraakt
RU А еще никому не позволяет себя трогать

ESP A quien intenta hacerlo, lo bufa y le saca los dientes
ENG If anyone tries to do so, she snorts at them and bares her fangs
FR Si quelqu'un s'y aventure, elle souffle et montre ses dents
NL Als iemand het toch probeert, dan blaast ze en toont ze haar tanden
RU Если кто-нибудь попытается, она сразу зашипит и оскалится

ESP Se echa varias siestas diarias
ENG She takes several naps a day
FR Elle fait plusieurs siestes par jour
NL Ze doet verschillende dutjes per dag
RU В течение дня она спит по нескольку раз

ESP Cleo tiene mucho morro
ENG Cleo can be quite cheeky
FR Cleo est aussi très culottée
NL Cleo is erg brutaal
RU Клео еще и очень нахальная

ESP Cleo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG Cleo is as curious as a snoopy old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR Cleo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL Cleo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

46. WAT KOMT CLEO'S PARANOIA VANDAAN! (pp. 156-165)

220. Wat staat Cleo als kat en vrouw te wachten op straat?
Dat er op straat een kattenbende op de loer ligt die haar een pak rammel geeft, dat ze achtervolgd wordt door moordlustige honden, dat ze wordt overreden door een auto of de tram, dat een mens haar ontvoert of dat ze verloren loopt.

221. Waarom zegt Cleo's vader dat katten niet dezelfde rechten hebben als honden?
Omdat de katten in de praktijk worden gemarginaliseerd, geminacht en gepest door de honden.

222. Wat is het bewijs dat honden bekend staan als de huisdieren met de beste reukzin?
Het bewijs is dat er politiehonden zijn, honden die bommen en drugs opsporen, honden die bij de civiele bescherming werken en mensen redden bij natuurrampen.

223. Waarom werken er volgens Cleo's vader geen katten voor de regering van welk land dan ook?
Omdat katten kunstenaars zijn, bohemiens en geen bevelen aannemen.

224. Waarom wil Cleo niet dat haar vader met haar mee naar de straat gaat?
Omdat de katten uit de buurt zullen denken dat Cleo een verwende kat is of dat ze zich niet alleen kan verdedigen.

225. Waar ging Cleo heen toen ze de straat op ging?
Cleo ging de kathedraal binnen, liep een rondje en bleef staan voor het schilderij *De kruisafneming* van Rubens.

226. Welke etalages keek Cleo naar?
Cleo keek naar de etalages van zaken met Belgische chocoladebonbons en ambachtelijke juwelen.

227. Wat deed Cleo toen twee honden achter haar aan renden?

Cleo vluchtte onder een auto terwijl de honden eromheen cirkelden en dreigend blaften.

228. Hoe ontsnapte Cleo aan de honden?

Cleo ontsnapte toen haar vader verscheen en de eigenaar van de honden vroeg zijn honden te roepen opdat ze zouden ophouden Cleo te belagen.

229. Wat zegt de vader tegen Cleo als zij zegt dat ze niet begrijpt waarom de honden haar achtervolgden en belaagden?

Cleo's vader zegt dat jongeren hun ouders niet gehoorzamen en dat die nochtans veel levenservaring hebben wegens hun leeftijd.

230. Wat gebeurde er in het oude Egypte als iemand een kat doodde?

Als iemand een kat doodde, werd hij tot de doodstraf veroordeeld.

231. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Parece asustarse por cualquier ruido
ENG She seems to be frightened by any noise
FR Elle semble effrayée par le moindre bruit
NL Ze is blijkbaar bang voor eender welk geluid
RU Кажется, будто она боится любого шума

ESP Te he dicho muchas veces que en la calle hay mucho peligro
ENG I've told you many times that there are many dangers on the street
FR Je t'ai déjà dit souvent que la rue c'est très dangereux
NL Ik heb je al gezegd dat er veel gevaar is op straat
RU Я же тебе говорил много раз, что улица полна опасностей

ESP Te puede acechar una pandilla de gatos en la calle y darte una paliza
ENG You might be stalked and beaten up by a gang of street cats
FR Tu pourrais être harcelée et agressée par une bande de chats de gouttière
NL Het is mogelijk dat er op straat een kattenbende op de loer ligt die je een pak rammel geeft
RU Тебя может подстеречь банда уличных котов и подрать

ESP Te pueden perseguir perros asesinos
ENG You might be chased by killer dogs
FR Tu pourrais être poursuivie par des chiens assassins
NL Het is mogelijk dat je achtervolgd wordt door moordlustige honden
RU За тобой могут погнаться собаки-убийцы

ESP Puedes perderte
ENG You might lose your way
FR Tu pourrais te perdre
NL Je kunt verloren lopen
RU Ты можешь потеряться

ESP En la práctica, los gatos están marginados, son despreciados y acosados por los perros
ENG In practice, cats are marginalized, despised and harassed by dogs
FR Dans la pratique, les chats sont marginalisés, méprisés et harcelés par les chiens
NL In de praktijk worden de katten gemarginaliseerd, geminacht en gepest door de honden
RU На практике коты – изгои общества, собаки презирают их и травят

ESP ¿Qué pasará si te pierdes y después no encuentras el camino de vuelta?
ENG What if you get lost and then can‘t find your way back?
FR Qu’arrivera-t-il si tu te perds et ne retrouves par le chemin du retour ?
NL Wat zat er gebeuren als je verloren loopt en daarna de weg niet meer terugvindt?
RU Что будет, если ты потеряешься, а потом не отыщешь обратный путь?

ESP Se paró varias veces en tiendas de bombones belgas y en joyerías artesanales a mirar los escaparates
ENG She stopped several times at Belgian chocolate shops and handcrafted jewellery shops to look in the windows
FR Elle a fait plusieurs haltes devant les étalages des boutiques de pralines belges et de bijoux artisanaux
NL Ze bleef een paar keer staan om de etalages te bekijken van zaken met Belgische chocoladebonbons en ambachtelijke juwelen
RU Она несколько раз останавливалась у магазинов бельгийского шоколада и ювелирных изделий ручной работы, чтобы рассмотреть витрины.

ESP De repente desde lejos vi a un hombre que paseaba con dos perros sujetos por una correa
ENG Suddenly from a distance I saw a man walking two dogs on a leash
FR Je vis soudain un homme au loin qui tenait deux chiens en laisse
NL Ik zag plots van ver een man die met twee honden aan de leiband wandelde
RU Вдруг издалека заметил человека, выгуливавшего двух собак на поводке

ESP Cleo salió de debajo del coche, asustada y con sentimiento de culpabilidad por no haberme hecho caso
ENG She came out from under the car, scared and feeling guilty for not listening to me
FR Cleo est sortie de sous la voiture, apeurée et honteuse de ne pas m’avoir écouté
NL Cleo kwam van onder de auto uit, bang en vol schuldgevoel omdat ze niet naar me geluisterd had
RU Она вылезла из-под машины, испуганная и с чувством вины за то, что меня не послушалась

ESP Ya te avisé de lo que podía pasar
ENG I warned you about what could happen
FR Je t’avais prévenue
NL Ik had je nog zo gewaarschuwd over wat er kon gebeuren
RU Я же предупреждал тебя, что может произойти

ESP ¡Qué mundo cruel!
ENG What a cruel world this is!
FR Quel monde cruel !
NL Wat een wrede wereld!
RU Как жесток этот мир!

ESP Los jóvenes no obedecéis a vuestros padres, y nosotros tenemos mucha experiencia vital por nuestra edad
ENG You young people tend not to obey your parents, though we've got a lot of life experience, which comes with age
FR Vous les jeunes, vous n'obéissez pas à vos parents, alors que nous avons beaucoup d'expérience, rien que du fait de notre âge
NL Jullie jongeren gehoorzamen jullie ouders niet, en wij hebben veel levenservaring wegens onze leeftijd
RU Вы, молодежь, не слушаетесь родителей, а у нас с годами накопился большой жизненный опыт

47. WAT IS ER MET JOU AAN DE HAND, CLEO (pp. 166-167)

232. Waarom ontving Cleo haar vader niet toen hij vanuit Brussel terugkeerde naar hun huis in Antwerpen?

Cleo was bang omdat er veel mensen het huis waren binnengekomen die haar vast namen, haar ondervroegen, bloed afnamen en veel onderzoeken uitvoerden.

233. Hoe wisten die mensen dat Cleo de mensentaal spreekt en begrijpt?

Dat weet niemand.

234. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Llevé a Liena a su casa de Bruselas y pasé esa misma noche allí
ENG I took Liena to her home in Brussels and spent the night there
FR J'ai reconduit Liena chez elle, à Bruxelles, et ai passé la nuit là-bas
NL Ik bracht Liena terug naar haar huis in Brussel en daar bleef ik die nacht slapen
RU Я отвез ее домой в Брюссель и там переночевал

ESP La encontré escondida en su casita y pensé que solo quería estar sola
ENG I found her hiding in her little house and thought she just wanted to be alone
FR Je l'ai trouvée cachée dans sa maisonnette et je me suis dit qu'elle avait envie d'être seule
NL Ik vond ze verstopt in haar huisje en ik dacht dat ze gewoon maar alleen wou zijn
RU Она спряталась в своем домике, и я подумал, что ей просто хотелось побыть одной

ESP Empecé a preocuparme cuando no salió a almorzar ni a cenar
ENG I started to worry when she didn't turn up for lunch or dinner
FR J'ai comencé à m'inquiéter lorsque j'ai constaté qu'elle ne sortait ni pour le déjeuner ni pour le dîner
NL Toen ze niet opdaagde om 's middags en 's avonds te eten, begon ik me zorgen te maken
RU После того как она не вышла ни к обеду, ни к ужину, забеспокоился

ESP Me acerqué a olerlos y enseguida me inmovilizaron, me ataron a una silla y empezaron a hacerme preguntas
ENG I approached them to find out what they smelled like and they immediately pinned me down, tied me to a chair, and started asking me questions
FR Je me suis approchée d'eux pour les renifler et ils m'ont tout de suite immobilisée. Ils m'ont attachée à une chaise et ont commence à me poser des questions
NL Ik ging op ze af om ze te ruiken en meteen namen ze me vast, ze bonden me op een stoel en ze begonnen me vragen te stellen
RU Я подошла к ним, чтобы обнюхать, а они сразу же меня обездвижили, привязали к стулу, и начали задавать вопросы

ESP Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera
ENG I played dumb and meowed as if I didn't understand them
FR J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas
NL Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep
RU Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала

ESP Me sacaron sangre con una jeringuilla
ENG They took a blood sample from me with a syringe
FR Ils m'ont prélevé du sang avec une seringue
NL Ze prikten bloed met een spuitje
RU Взяли у меня кровь шприцем

ESP Me conectaron a una máquina tras ponerme cables en la cabeza
ENG They hooked me up to a machine after putting wires on my head
FR Ils m'ont reliée à un appareil avec des cables qu'ils ont placés sur ma tête
NL Ze zetten kabels op mijn kop en verbonden me met een machine
RU Подсоединили к голове провода и подключили к какой-то машине

ESP Lo único que puedo hacer es cambiar la cerradura
ENG All I can do is change the lock
FR Tout ce que je peux faire, c'est changer la serrure
NL Ik kan alleen maar het slot veranderen
RU Единственное, что я могу сделать, это сменить замок

48. CLEO GAAT NAAR DE PSYCHOLOOG (pp. 168-175)

235. Waarom wil Cleo's vader haar naar een psycholoog brengen?
Hij wil uitleg over haar gedrag.

236. Waarom wil Cleo niet naar een psycholoog?
Omdat ze denkt dat alle katten zullen denken dat ze kierewiet is.

237. Waarom zegt Cleo dat Ruti en haar vader gek zijn?
Omdat Ruti, die veganistisch is, en haar vader proberen haar te overtuigen geen vlees meer te eten.

238. Waarom wil Cleo's vader niet dat Cleo met de psycholoog praat?

Omdat later meer mensen het zouden te weten komen en Cleo uiteindelijk in een dierentuin of in een circus terecht zou komen.

239. Waarover klaagt Cleo's vader bij de psycholoog?

Cleo's vader klaagt dat Cleo aan de sofa van zijn vrienden en aan het deurkozijn krabt, ook al heeft ze krabpalen.

240. Waarom vindt de psycholoog het geen goed idee dat Cleo's vader nog een klein katje adopteert, zodat Cleo niet alleen is en met haar kan spelen?

De dierenarts denkt dat het mogelijk is dat Cleo het katje afwijst en dat ze gedeprimeerd kan raken.

241. Waarom is Cleo jaloers op de vriendin van haar vader?

Omdat haar vader weinig met haar speelt en veel met zijn vriendin praat.

242. Waarom is Cleo boos op haar vader?

Omdat zij de laatste is die belangrijke dingen te weten komt en omdat haar vader beslissingen neemt die haar aangaan zonder haar ook maar te consulteren.

243. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Necesito carne y pescado para crecer
ENG I need meat and fish to grow up
FR J'ai besoin de viande et de poisson pour grandir
NL Ik heb vlees en vis nodig om te groeien
RU Мне нужны мясо и рыба, чтобы расти

ESP Pues yo creo que quien debería ir a un psicólogo eres tú
ENG Well, I think you're the one who should go see a psychologist
FR Eh bien moi je dis que s'il y a quelqu'un qui doit aller voir un psychologue ici, c'est toi
NL Als er iemand naar een psycholoog moet, dan ben jij het, denk ik
RU Тогда я думаю, что к психологу стоит обратиться тебе

ESP Tú y Ruti, que es vegana, estáis intentando convencerme de que deje de comer carne
ENG You and Ruti, who's a vegan, are trying to convince me to give up eating meat
FR Toi et Ruti, qui est végane, vous essayez de me convaincre d'arrêter de manger de la viande
NL Jij en Ruti, die veganist is, proberen me ervan te overtuigen geen vlees meer te eten
RU Ты и Рути, которая ест только веганскую пищу, пытаетесь убедить меня, чтобы я перестала есть мясо

ESP Dígame qué le pasa a su gata
ENG Tell me what's wrong with your cat
FR Dites-moi, que lui arrive-t-il ?
NL Zegt u me maar wat er scheelt met uw kat
RU Рассказывайте, что с ней случилось

ESP Araña el sofá de mis amigos cuando vamos a sus casas de visita
ENG She scratches the sofa when we visit my friend's homes
FR Elle fait ses griffes sur le canapé de mes amis lorsque nous leur rendons visite
NL Ze krabt aan de sofa van mijn vrienden als we bij hen op bezoek gaan
RU Она царапает диван моих друзей, когда мы приходим к ним в гости

ESP Parece que su gata no sabía nada de que quisiera usted adoptar a otra gatita
ENG It seems that your cat knew nothing about your plans to adopt another kitten
FR On dirait que votre chatte n'était pas au courant de votre intention d'adopter un autre chat
NL Het lijkt erop dat uw kat helemaal niet wist dat u een ander katje wou adopteren
RU Похоже, что эта кошка ничего не знала о вашем желании взять в дом еще одну маленькую кошечку

ESP Su gata puede deprimirse o puede ponerse muy contenta al tener un compañero de juegos
ENG Your cat may get depressed – or she may be very happy to have a playmate
FR Votre chatte pourrait se réjouir d'avoir un compagnon de jeu ou déprimer
NL Uw kat kan gedeprimeerd raken of net heel blij zijn met een speelgenootje
RU Кошка очень обрадуется, что у нее теперь будет с кем играть, или, наоборот, впадет в депрессию.

ESP Pago la consulta y Cleo y yo volvemos a casa en coche
ENG I pay for the consultation and Cleo and I drive home
FR Je paie la consultation et Cleo et moi rentrons à la maison en voiture
NL Ik betaal de consultatie en Cleo en ik gaan met de wagen terug naar huis
RU Я заплатил за прием, и мы с Клео вернулись домой на машине

ESP ¡Yo soy la última en enterarme de cosas tan importantes!
ENG So I'm the last to know about such important things!
FR Je suis la dernière au courant de choses aussi importantes !
NL Ik ben de laatste die de belangrijke dingen te weten komt
RU Я последней узнаю о таких важных вещах!

ESP Tomas decisiones que me afectan a mí, ¡y ni siquiera me consultas!
ENG You make decisions that concern me, and you don't bother to consult me!
FR Tu prends des décisions qui me concernent et tu ne m'en parles même pas !
NL Je neemt beslissingen die me aangaan en je consulteert me niet eens!
RU Принимаешь касающиеся меня решения, а со мной даже не советуешься!

49. ODE AAN CLEO (pp. 176-179)

244. Vul de lege plekken in de teksten in met de woorden uit de onderstaande lijst

Oefening a)

bewonderen	**chocoladebruin**		**donzig**	**gezondheid**	**git**	**grappig**
humeur	**invallen**		**kameleon**	**levensgezellin**	**monument**	
pose	**schiet**	**vacht**	**zonlicht**			

Cleo is de beste **levensgezellin** die een mens maar kan hebben. Cleo maakt mijn dag goed met haar **invallen** en ze bezorgt me een goed **humeur** van zodra ik wakker word. Ze is heel **grappig** en goed voor de **gezondheid**. Bij elke beweging van haar, elke **pose**, elke inval, **schiet** ik in de lach. Bovendien is Cleo een **monument**. Ze is zo mooi dat ik het gevoel heb een kunstwerk te **bewonderen** als ik naar haar kijk.

Cleo is zwart als **git**, maar als het **zonlicht** op haar schijnt, verandert ze van kleur als een **kameleon** en wordt ze **chocoladebruin**. Haar **vacht** glanst als zijde en is **donzig** als katoen.

Oefening b)

borstel	**dol**	**donker**	**dutje**	**gelukzalig**	**haarborstel**
handpalm	**intonaties**	**kussentjes**	**lach**	**licht**	**massagebeurt**
massagebeurt	**merkwaardig**	**nieuws**	**omhelst**	**pluchen**	**schoot**
schoot	**slavin**	**smaragden**	**spleetje**	**sprong**	**strak**
topaas	**uitdrukken**	**vasthouden**	**veranderen**	**vrolijk**	**zacht**

Cleo is klein, harig, glad, en zo **zacht** dat je het gevoel hebt dat je een levende **pluchen** pop **omhelst** als je haar in je armen neemt. Haar ogen zijn twee **smaragden** die van kleur en vorm **veranderen**. In het **donker** worden ze geel as een **topaas** en als er veel **licht** is vernauwen ze tot een **spleetje**. Ze komt nooit als ik haar roep. Ze kijkt me **strak** aan, als om te zeggen: “Als je iets wil, kom jij dan naar hier! Ik ben je **slavin** niet!’. Ze komt alleen **vrolijk** en rinkelend met haar bel achter me aan als ik haar zeg: “We gaan eten!”. Ze gaat ook niet op mijn **schoot** zitten als ik haar roep, maar als ik haar de **haarborstel** toon en aan de haren krab maakt ze een **sprong** en komt ze vlug op mijn schoot zitten voor een kam- en **massagebeurt**. Ze is **dol** op massage, vooral op haar kop, op haar gezicht, op haar keel en op de **kussentjes** van haar klauwen, Soms beweegt ze zelf rondom de **borstel** heen en moet ik hem alleen maar **vasthouden**. Dan legt ze haar gezicht in mijn **handpalm** en kam ik haar hoofd. Ze zet dan zo een **gelukzalig** gezicht op dat ik in de **lach** schiet. Elke avond gaat ze op mijn **schoot** zitten om haar **massagebeurt** te krijgen. Als ik er genoeg van heb zeg ik: “In orde zo?”. En dan antwoord ze: “Miauuuuuw? Miauw!”, en dat betekent: “Is het al gedaan? Ik wil nog!”. Dan doet ze een **dutje** op mijn schoot terwijl ik een boek lees, of kijk naar het **nieuws** of een film of een voetbalmatch. Het is **merkwaardig** hoe Cleo met dat ene woord “miauw”, maar met totaal verschillende **intonaties**, vreugde, pijn, angst, boosheid… en nog vele andere gevoelens kan **uitdrukken**.

245. Op welke drie plaatsen verstopte Cleo zich?

In een commode in de slaapkamer van haar vader, in de klerenkast en tussen de boeken van de boekenkast.

246. Wat is Cleo's lievelingsplek om zich te verstoppen?

Cleo's lievelingsplek is onder het bed.

247. Waar is Cleo bang voor en waarom?

Cleo is bang voor de stofzuiger, allicht wegens het onverdraaglijke scherpe geluid en omdat ze heeft gezien dat hij alles opslokt.

248. Hoe maakt Cleo haar vader 's ochtends wakker?

Cleo maakt haar vader tactvol wakker door over zijn voorhoofd of wang te wrijven met haar snor.

249. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP Cleo me pone de buen humor en cuanto me despierto
ENG Cleo puts me into a good mood as soon as I wake up
FR Cleo me met de bonne humeur dès le reveil
NL Cleo bezorgt me een goed humeur van zodra ik wakker word
RU Благодаря Клео я просыпаюсь в хорошем настроении

ESP Es tan guapa, que cuando la miro, me parece estar admirando una obra de arte
ENG She's so beautiful that, when I look at her, I feel I'm admiring a work of art
FR Elle est si belle que quand je la regarde, j'ai l'impression d'admirer une oeuvre d'art
NL Ze is zo mooi dat ik het gevoel heb een kunstwerk te bewonderen als ik naar haar kijk
RU Настолько она красива, что я смотрю на нее и любуюсь, как произведением искусства

ESP Cuando le da la luz del sol, cambia de color como un camaleón y se vuelve marrón como el chocolate
ENG When the sun shines on her, she changes colour like a chameleon and turns chocolate brown
FR Lorsqu'un rayon de soleil illumine son pelage, elle change de couleur comme un caméléon et devient marron chocolat
NL Als het zonlicht op haar schijnt, verandert ze van kleur als een kameleon en wordt ze chocoladebruin
RU Под лучами солнца меняет окраску подобно хамелеону, становясь шоколадно-коричневой

ESP Sus ojos son dos esmeraldas que cambian de color y de forma
ENG Her eyes are two emeralds that change colour and shape
FR Ses yeux sont deux émeraudes qui changent de couleur et de forme
NL Haar ogen zijn twee smaragden die van kleur en vorm veranderen
RU Глаза ее — два изумруда, меняющие цвет и форму

ESP Nunca acude cuando la llamo
ENG She never comes when I call her
FR Elle ne vient jamais quand on l'appelle
NL Ze komt nooit als ik haar roep
RU Она никогда не приходит, когда я ее зову

ESP Luego pone su cara sobre la palma de mi mano y le peino la cabeza
ENG Then she puts her face in the palm of my hand and I brush her head
FR Ensuite elle pose sa tête sur la paume de ma main pour que je brosse le sommet de son crâne
NL Dan legt ze haar gezicht in mijn handpalm en kam ik haar hoofd
RU Затем кладет мордочку мне на ладонь, и я причесываю ей голову

ESP Pone tal cara de felicidad que me parto de risa
ENG She makes such a happy face that I burst into laughing
FR Son expression de plaisir est telle qu'elle me fait rire
NL Ze zet dan zo een gelukzalig gezicht op dat ik in de lach schiet
RU Тогда она выглядит такой счастливой, что я смеюсь

ESP Luego echa una cabezadita encima de mí mientras yo leo un libro o veo las noticias
ENG Then she naps on top of me while I read a book or watch the news
FR Ensuite elle pique un petit somme sur moi tandis que je lis un livre ou je regarde les nouvelles
NL Dan doet ze een dutje op mijn schoot terwijl ik een boek lees, of naar het nieuws kijk
RU Затем она засыпает прямо на мне, а я читаю книгу, смотрю новости

ESP De vez en cuando, Cleo desaparece y no la encuentro por ningún sitio por más que busco
ENG From time to time, Cleo disappears, and I can't find her anywhere, no matter how hard I look
FR Parfois Cleo disparaît. J'ai beau chercher, je ne la trouve nulle part
NL Soms verdwijnt Cleo en vind ik haar nergens, hoe hard ik ook zoek
RU Иногда Клео исчезает, и я не нахожу ее нигде, как ни ищу

ESP Lo que no entiendo es por qué no contestaba cuando la llamaba
ENG What I fail to understand is why she didn't answer when I called her
FR Ce qui m'échappe c'est pourquoi elle ne répondait pas quand je l'appelais
NL Wat ik niet begrijp is waarom ze niet antwoordde toen ik haar riep
RU Однако не могу понять, почему она не отвечала, когда я звал

ESP Su escondite preferido está debajo de la cama
ENG Her favorite hiding place is under the bed
FR C'est de loin sous mon lit qu'elle préfère se cacher
NL Haar lievelingsplek om zich te verstoppen is onder het bed
RU Но больше всего она любит прятаться под кроватью

ESP Cleo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!
ENG Cleo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!
FR Cleo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !
NL Cleo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!
RU Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!

50. POEZENSCHOONHEIDSWEDSTRIJD (pp. 180-187)

250. Wat zou Cleo moeten doen om mee te doen aan een poezenschoonheidswedstrijd?

Cleo zou naar een kapsalon moeten gaan om haar haar te laten wassen, te laten knippen, zich te laten ontharen en haar oren schoon te maken, om haar tanden te laten poetsen en zich te laten manicuren.

251. Waarom wil Cleo niet meedoen aan een poezenschoonheidswedstrijd?

Omdat ze dat allemaal niet zou verdragen. Cleo zegt dat ze geen pop is, dat ze een kat is en haar waardigheid heeft.

252. Welk belang zou Cleo hebben om mee te doen aan een schoonheidswedstrijd?

Het enige dat haar aan zo'n wedstrijd zou interesseren is de mogelijkheid om te communiceren met andere katten.

253. Wat vindt Cleo van uiterlijke en innerlijke schoonheid?

Ze gelooft dat mensen aangetrokken worden door uiterlijke schoonheid, maar niet letten op de innerlijke.

254. Waarom wil Cleo niet zingen in de wedstrijd?

Als ze zou zingen en het blijkt dat ze spreekt, dan zouden ze haar naar een laboratorium of naar het circus brengen.

255. Waarom hoeft Cleo geen mondkapje te dragen?

Omdat kinderen jonger dan twaalf geen mondkapje hoeven te dragen.

256. Hoe werd Cleo ontvangen tijdens de poezenschoonheidswedstrijd?

Sommige katten bekeken haar minachtend en zeiden dat ze van een minderwaardig ras was omdat ze Europees en zwart was.

257. Wat gebeurde er tijdens de deliberatie van de jury?

De jury van de poezenschoonheidswedstrijd was verdeeld: sommigen wilden Cleo belonen en anderen niet.

258. Welke redenen gaven de juryleden om de eerste prijs aan Cleo toe te kennen?

Dat alles aan haar natuurlijk was: haar haren, ogen, nagels en dat ze geen esthetische chirurgie had ondergaan.

259. Waarom wilden sommige juryleden Cleo geen prijs geven?

Omdat Cleo een gewone Europese kat is, een zwarte kat, en alleen witte katten beloond kunnen worden.

260. Welke prijs heeft Cleo gewonnen in de wedstrijd?

Ze won de eerste prijs in alle categorieën en de gouden medaille voor haar schoonheid, natuurlijkheid, goedheid en intelligentie, omdat ze een prachtig voorbeeld is van een Europese Spaanse kat en heel mooi is.

261. Welk liedje neuriede Cleo na haar overwinning?

Ze neuriede het lied *Viva la vida felina* om haar overwinning te vieren.

262. Wat doen de andere katten als ze Cleo horen zingen?

De andere katten hielden op met miauwen, wisten niet waar ze het hadden en fluisterden: “Ik heb nog nooit een soortgenoot zo goed horen zingen”.

263. Wat doen mensen als ze Cleo horen zingen?

De mensen onderbraken hun gesprekken, haalden hun mobiele telefoons boven en filmden haar. Anderen maakten foto’s.

264. Vertaal de onderstaande zinnen naar je moedertaal en vergelijk je vertalingen met die in het boek

ESP ¿No te gustaría participar en un concurso de belleza?
ENG Wouldn’t you like to take part in a beauty contest?
FR Tu n’aimerais pas participer à un concours de beauté ?
NL Zou je het leuk vinden mee te doen aan een schoonheidswedstrijd?
RU Тебе не хотелось бы поучаствовать в конкурсе красоты?

ESP Te conocerían todos los gatos del mundo
ENG You’d be known worldwide by every cat!
FR Tous les chats du monde sauraient qui tu es !
NL Alle katten van de wereld zouden je kennen!
RU О тебе узнают все коты на планете

ESP Ya tengo todo lo que quiero
ENG I already have everything I want
FR J’ai déjà tout ce qu’il me faut
NL Ik heb al alles wat ik wil
RU У меня и так есть все, что желаю!

ESP A los humanos, en general, lo que les atrae es la belleza exterior
ENG Humans, in general, are attracted by external beauty
FR Les humains en général sont plus attirés par la beauté extérieure
NL Wat de mensen over het algemeen aantrekt is uiterlijke schoonheid
RU Людей ведь, как правило, привлекает внешняя красота

ESP Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»
ENG You know, if you want something, you've got to work for it
FR Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »
NL Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord
RU Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»

ESP Puedes tararear la canción que más te guste
ENG You can hum whatever song you like best
FR Tu peux fredonner la chanson de ton choix
NL Je kunt het liedje neuriën dat je het leukst vindt
RU Ты можешь просто напеть любимую мелодию

ESP Espero que no tenga que ponerme una mascarilla
ENG I hope I don't have to wear a mask
FR J'espère que je n'aurais pas à porter un masque
NL Ik hoop dat ik geen mondkapje moet dragen
RU Надеюсь, что маску надевать не придется

ESP No podría respirar bien ni olfatear nada
ENG I wouldn't be able to breathe properly or smell anything
FR Je ne pourrais pas bien respirer ni renifler quoi que ce soit
NL Ik zou niet goed kunnen ademen en niets kunnen ruiken
RU Иначе я не смогу ни дышать, ни нюхать!

ESP Los menores de 12 años no están obligados a llevar mascarilla
ENG Children under 12 are not obliged to wear a mask
FR Les moins de douze ans ne sont pas obligés de porter le masque
NL Wie jonger is dan twaalf hoeft geen mondkapje te dragen
RU Те, кому еще нет 12 лет, не обязаны носить маски.

ESP Había gatos de más de 50 razas
ENG There were cats of more than fifty breeds
FR Il y avait là des chats de plus de 50 races
NL Er waren katten van meer dan 50 rassen
RU Там были коты более чем 50 разных пород

ESP Había algunos gatos que la miraban por encima del hombro
ENG There were some cats who looked down their noses at her
FR Il y avait des chats qui la regardaient par-dessus l'épaule
NL Er waren katten die haar minachtend bekeken
RU Были и такие, которые смотрели на нее свысока

ESP El presidente pide silencio y el secretario anuncia los premios por categorías, por edad y raza
ENG The presiding judge asks for silence and the clerk announces the prizes by category, by age and breed
FR Le président du jury demande le silence et le secrétaire proclame les prix par catégorie, par clase d'âge et par race
NL De voorzitter verzoekt om stilte en de secretaris leest de prijzen volgens categorie, leeftijd en ras
RU Председатель просит тишины, и секретарь оглашает премии по категориям, по возрастам и породам

ESP La medalla de oro es para Cleo por su belleza, naturalidad, bondad e inteligencia
ENG The gold medal goes to Cleo for her beauty, naturalness, kindness and intelligence
FR La médaille d'or est pour Cleo pour sa beauté, son naturel, sa gentillesse et son intelligence
NL De gouden medaille is voor Cleo, omdat ze zo mooi, natuurlijk, goed en intelligent is
RU Золотую медаль присуждают Клео — за красоту, естественность, доброту и ум

ESP Cuando a los gatos de pelo largo se les pone debajo de una ducha parecen espantajos
ENG When long-haired cats are put under the shower, they look like scarecrows
FR Lorsque les chats à poil long passent sous la douche, ils ressemblent à des épouvantails
NL Wanneer je katten met lang haar onder de douche zet, zien ze eruit als vogelverschrikkers
RU Когда длинношерстных кошек ставят под душ, они становятся страшными, как пугала

ESP Los gatos dejan de maullar y los humanos interrumpen sus conversaciones
ENG The cats stop meowing and the humans stop chatting
FR Les chats cessent de miauler et les humains interrompent leurs conversations
NL De katten houden op te miauwen en de mensen onderbreken hun gesprekken
RU Коты перестали мяукать, а люди прервали свои разговоры

ESP Poco a poco, se van sumando uno tras otro a Cleo y todos cantan a coro el estribillo
ENG Little by little, one after the other, they join Cleo in singing the song's refrain in chorus
FR Ils se joignent peu à peu à Cleo pour chanter le refrain en choeur
NL Langzamerhand voegt de ene na de andere zich bij Cleo en samen zingen ze het refrein in koor
RU Постепенно все коты, один за другим, присоединились к Клео и припев пели уже хором

ESP Cuando Cleo acaba de cantar, el público prorrumpe inmediatamente en aplausos y ovaciones
ENG When Cleo finishes singing, the audience bursts into applause and cheers
FR Lorsque Cleo a fini, elle déclenche immédiatement une ovation du public
NL Als Cleo klaar is met zingen, barst het publiek uit in applaus en ovaties
RU Когда Клео закончила петь, публика сразу же разразилась настоящей овацией

51. EPÍLOOG (pp. 188-189)

265. Wat zijn de verantwoordelijkheden van een katteneigenaar? Vul de lege plekken in.

adopteren	**bio-afbreekbaar**	**blik**	**daad**	**dierenarts**	**emoties**
genegenheid	**houden**	**kammen**		**klaarzetten**	**levend**
nadenken	**onvoorwaardelijke**	**opruimen**		**rekening**	**schop**
speelgoed	**spelen**	**spijt**		**vaccinaties**	**veger**
verantwoordelijk					

Een kat **adopteren** is een **daad** van verantwoordelijkheid en voor je dat doet, moet je goed **nadenken**, want vele mensen hebben er daarna **spijt** van en laten hun kat achter. Een kat is geen stuk **speelgoed**, maar een **levend** wezen met gevoelens en **emoties**, met karakter. Cleo heeft me haar **onvoorwaardelijke** liefde gegeven, heel veel blijken van **genegenheid**, gezelschap en gezondheid. Als je een poes in huis wilt, moet je weten dat je **verantwoordelijk** bent voor de volgende dingen:

- Haar eten en haar **bio-afbreekbaar** kattenzand kopen.
- Een bak kopen voor het zand, een **schop** voor de poep, een **veger** en een **blik** voor het zand dat op de grond valt.
- Elke dag de poep en de plas in de bak **opruimen**.
- Haar te eten geven en fris water voor haar **klaarzetten**.
- Haar elke dag **kammen** en verzorgen.
- Elke dag met haar **spelen**.
- Er een keer per jaar mee naar de **dierenarts** gaan voor een algemeen onderzoek of voor **vaccinaties**, en de **rekening** betalen!
- Er heel goed voor zorgen als ze **ziek** is.
- Heel haar leven van haar **houden**.

266. Heb je, nadat je alle vragen hebt gelezen en beantwoord, de vertaling van enkele van de onderstaande zinnen uit het boek uit je hoofd geleerd? Het gaat voornamelijk om vaste uitdrukkingen met een figuurlijke betekenis, verschillende naamwoordelijke uitdrukkingen, spreektaal en verschillende spreekwoorden die het waard zijn om te onthouden:

Nijdig zijn **Tener malas pulgas**

ESP Los gatos de aquí tienen malas pulgas
ENG Cats here are very bad-tempered
FR Les chats d'ici ont tous mauvais caractère
NL De katten die we hier zien zijn allemaal nijdig
RU Здесь все коты, которых мы видим, очень задиристые

Een zucht van verlichting slaken **Dar un suspiro de alivio**

ESP Doy un suspiro de alivio
ENG I breathe a sigh of relief
FR Je pousse un soupir de soulagement
NL Ik slaak een zucht van verlichting
RU Облегченно вздыхаю

Geen aandacht voor iemand hebben **Pasar de (alguien)**

ESP Estoy triste cuando pasa de mí
ENG I'm sad when he ignores me
FR Je me sens triste quand on m'ignore
NL Ik ben droevig als hij geen aandacht voor me heeft
RU Когда папа не обращает на меня внимания, я грустная

Boos zijn **Estar mosqueado/a**

ESP Tenía cara de estar bastante mosqueada
ENG She looked pretty pissed off
FR Elle avait l'air très contrarié
NL Ze zag er nogal boos uit
RU Выглядела она довольно настороженно

Als een duiveltje uit een doosje wegschieten **Como alma que lleva el diablo**

ESP Salió como alma que lleva el diablo
ENG She ran off like a scalded cat
FR Elle a détalé comme un lapin
NL Als een duiveltje uit een doosje schoot ze weg
RU Она бросилась от меня так, что только пятки сверкали

Een dutje doen **Dar/Echar una cabezadita**

ESP Una cabezadita
ENG A snooze
FR Un petit somme
NL Een dutje
RU Немного поспать

	Iemand zijn vet geven	**Cantar las cuarenta**
ESP	Le voy a cantar las cuarenta	
ENG	I'm going to tear a strip off her	
FR	Je vais lui dire ses quatre vérités	
NL	Ik zal haar op haar vet geven	
RU	Я ей скажу пару ласковых слов	

	Iemand iets betaald zetten	**Guardársela a alguien**
ESP	Dicen que los gatos te la guardan si les haces algo malo	
ENG	They say cats will hold a grudge against you if you ever hurt them in any way	
FR	Garder rancune à quelqu'un	
NL	Ze zeggen dat een kat het je betaald zet als je hen iets slechts aandoet	
RU	Говорят, что коты запоминают, если сделаешь им что-то плохое	

	Op de vlucht vangen	**Al loro/Coger al vuelo**
ESP	Menos mal que yo estaba al loro y la cogí al vuelo	
ENG	Fortunately, I was alert and caught her on the fly	
FR	Par chance, j'était au bon endroit et l'ai saisie au vol	
NL	Gelukkig had ik het in de gaten en ving ik haar op de vlucht	
RU	Хорошо, что я был начеку и схватил её в воздухе	

	Leeghoofd	**Cabeza de chorlito**
ESP	Cabeza de chorlito	
ENG	Blockhead	
FR	Tête de linotte	
NL	Leeghoofd	
RU	Безмозглая собака	

	Het op iemand gemunt hebben	**Tenérsela jurada a alguien**
ESP	Los perros nos la tienen jurada	
ENG	The dogs have it in for us	
FR	Les chiens nous en veulent à mort	
NL	De honden hebben het op ons gemunt	
RU	У собак на нас зуб	

	Zondebokken	**Chivos expiatorios**
ESP	Gatos expiatorios (chivos expiatorios)	
ENG	Scapecats (scapegoats)	
FR	Chats émissaires (boucs émissaires)	
NL	Zondekatten (zondebokken)	
RU	Коты отпущения (козлы отпущения)	

	Verstoppertje spelen	**Jugar al escondite**
ESP	¡Es el juego del escondite!	
ENG	It's a game of hide and seek!	
FR	C'est comme jouer à cache-cache !	
NL	Verstoppertje spelen!	
RU	Это игра в прятки!	

Een uitbrander krijgen/geven **Llevarse/Dar una bronca**

ESP ¡Vaya bronca que nos hemos llevado Cleo y yo!
ENG What a dressing-down Cleo and I receive!
FR Cleo et moi avons pris un sacré savon !
NL Krijgen daar een uitbrander, Cleo en ik!
RU Ну и ругали же нас с Клео!

Iemand voor geen haar vertrouwen **No fiarse un pelo de alguien**

ESP No me fío un pelo de ella
ENG I don't trust her one bit
FR Je me méfie d'elle comme de la peste
NL Ik vertrouw haar voor geen haar
RU Я ей совсем не доверяю

In de lach schieten **Partirse de risa**

ESP Me parto de risa, pero a Liena no le hace ninguna gracia
ENG I burst out laughing, but Liena is not amused
FR Je suis pris de fou rire mais Liena ne trouve pas cela drôle de tout
NL Ik schiet in een lach mar Liena vindt het helemaal niet grappig
RU Я хохочу до упаду, однако Лене совсем не смешно.

Levend en wel zijn **Estar vivo y coleando**

ESP Está viva y coleando
ENG She's alive and kicking
FR Elle est bien vivante et en pleine forme
NL Ze is levend en wel
RU Клео жива и здравствует

Als een kat in het nauw zich verdedigen **Como gato panza arriba**

ESP Se defiende como gato panza arriba
ENG She fights back like a cornered cat
FR Elle se défend comme une lionne
NL Ze verdedigt zich als een kat in het nauw
RU Она защищается по-кошачьи, лапами сверху

In het hol van de leeuw **En la boca del lobo**

ESP En la boca del lobo
ENG In the lion's den
FR Dans la gueule du loup
NL In het hol van de leeuw
RU У волка в пасти

Voedingsbodem **Caldo de cultivo**

ESP Dice que la obesidad es caldo de cultivo de otras enfermedades
ENG She says that obesity is a breeding ground for disease
FR Elle dit que l'obésité est la porte ouverte à la maladie
NL Ze zegt dat obesitas een voedingsbodem is voor andere ziekten
RU Говорит, что ожирение ведет к болезням

Schijn bedriegt **Las apariencias engañan**

ESP ¡Las apariencias engañan!
ENG Appearances can be deceiving!
FR Les apparences sont trompeuses !
NL Schijn bedriegt!
RU Внешность обманчива!

Zich voor dood houden **Hacerse el muerto**

ESP El ratón se hizo el muerto, pero a Cleo no hay quién la engañe
ENG The mouse played dead, but Cleo can't be fooled
FR La souris a fait la morte, mais Cleo n'est pas tombée dans le panneau
NL De muis hield zich voor dood, maar Cleo neem je niet in het ootje
RU Мышь притворилась мертвой, однако Клео не так просто обмануть

Van mening veranderen **Cambiar de opinión**

ESP Tengo que decir que he cambiado de opinión sobre ella
ENG I must say that I have changed my mind about her
FR Je dois admettre que mon opinion sur elle a changé
NL Ik moet zeggen dat ik mijn mening over haar heb herzien
RU Должна сказать, что я изменила свое мнение о ней

Elk nadeel heeft zijn voordeel **No hay mal que por bien no venga**

ESP Así que, no hay mal que por bien no venga
ENG So, every cloud has a silver lining
FR A quelque chose malheur est bon
NL Dus elke nadeel heft zijn voordeel
RU Так что нет худа без добра

Als een kind met nieuwe schoenen **Como un niño con zapatos nuevos**

ESP Cleo es curiosa como una vieja fisgona y también es alegre como un niño con zapatos nuevos
ENG Cleo is as curious as a snoopy old lady and she is also as happy as a child with a new toy
FR Cleo est curieuse comme une fouine et gaie comme un pinson
NL Cleo is nieuwgierig als een oude bemoeial en ze is ook vrolijk als een kind met nieuwe schoenen
RU Клео любопытна, как старуха, которая везде любит совать свой нос. Она также весела, как ребенок с новой игрушкой

Een dutje doen **Echar una siesta**

ESP Se echa varias siestas diarias
ENG She takes several naps a day
FR Elle fait plusieurs siestes par jour
NL Ze doet verschillende dutjes per dag
RU В течение дня она спит по нескольку раз

	Zich van de domme houden	**Hacerse el tonto**
ESP	Yo me hice la tonta y maullé como si no los entendiera	
ENG	I played dumb and meowed as if I didn't understand them	
FR	J'ai joué les naïves et ai miaulé comme si je ne les comprenais pas	
NL	Ik hield me van de domme en miauwde alsof ik hen niet begreep	
RU	Я прикинулась дурочкой и мяукала, как если бы их не понимала	

	Een slaapkop zijn	**Dormilón**
ESP	Cleo es una dormilona. ¡Duerme el doble que los humanos!	
ENG	Cleo is a sleepyhead. She sleeps twice as much as humans!	
FR	Cleo est une grosse dormeuse. Elle dort deux fois plus que les humains !	
NL	Cleo is een slaapkop. Ze slaap twee keer zoveel als een mens!	
RU	Клео любит поспать. Она спит вдвое больше, чем люди!	

	Voor wat hoort wat	**El que algo quiere, algo le cuesta**
ESP	Ya sabes, «el que algo quiere, algo le cuesta»	
ENG	You know, if you want something, you've got to work for it	
FR	Tu connais le dicton : « on n'a rien sans rien »	
NL	Je weet wel, "voor wat hoort wat", zegt het spreekwoord	
RU	Ты же знаешь пословицу: «Любишь кататься, люби и саночки возить»	